

PRONTUARIO

DE

3

ORTOGRAFÍA CASTELLANA,

por J. B. G.

PARA EL USO

DE LAS ESCUELAS PRIMARIAS.



SANTIAGO,

Imprenta del CONSERVADOR, plaza de Armas.

Mayo 30 de 1858.

SEÑOR DON MIGUEL SEVILLA.

Yungai.

Mi estimado señor i amigo:

Dedicole este librito como una pequeña prueba de mi agradecimiento a la importante i desinteresada cooperacion que, tanto en Chiloé como en Santiago, se ha servido U. prestarme en la enseñanza primaria a que estoi consagrado.

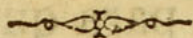
Sírvase, pues, aceptar este ligero testimonio de gratitud i afecto que le da

Su servidor afectísimo

J. B. SUAREZ.

Mayo 30 de 1858.

DOS PALABRAS.



A pesar de reconocer el mérito incontestable de algunos de los tratados de Ortografía castellana que circulan entre nosotros, en particular el escrito por el señor Várgas Fontecilla, he creído que no carecería de utilidad un *Prontuario de Ortografía* puramente elemental i que, no estando sus reglas basadas en el oríjen del idioma, pudiese servir de texto en las escuelas primarias, donde no se enseña el latín.

En esta persuacion, ofrezco a los profesores primarios el que he compuesto para hacer mas fácil el estudio de este importante ramo; i les suplico se sirvan suplir con sus luces propias los defectos u omisiones que en él notaren.

En este trabajo he procurado multiplicar los ejemplos, a fin de hacer mas comprensibles las reglas que los preceden; i he añadido al fin un vocabulario de las voces de ortografía dudosa. para que el alumno ocurra a él en los casos de duda. Tambien he agregado otros vocabularios que me parecen de bastante utilidad, especialmente el que trata de los apellidos de familia. No estando sujeta a reglas la escritura de una gran parte de estos, los alumnos pueden consultarlo i evitar los errores en que jeneralmente incurren al escribirlos.

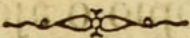
Para la redaccion de este *Prontuario*, me he valido de la Gramática castellana de don Vicente Salvá, de la exelente Ortografía del señor Várgas Fontecilla, de la Gramática de Fernandez Monje i otras.

Ojalá que este corto trabajo sea de alguna utilidad a los jóvenes para quienes lo escribo.

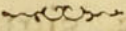
PRONTUARIO

DE

ORTOGRAFÍA CASTELLANA.



La ORTOGRAFÍA (*recta escritura*) es el arte que enseña el uso acertado de las letras, acentos i signos de puntuacion adoptados para dar sentido al discurso. Divídese, por consiguiente, en tres partes: la primera trata de las letras; la segunda de los acentos; i la tercera de los signos de puntuacion.



PARTE PRIMERA.

DIVISION DE LAS LETRAS I USO DE LAS MAYÚSCULAS.

Las letras se dividen, por razon de su forma i tamaño, en *mayúsculas* i *minúsculas*. No

se puede usar indistintamente de unas i otras.

Se escribirá con letra mayúscula:

1.º Toda palabra con que principia escrito, título, capítulo, párrafo, etc., i despues de punto final, admirativo o interrogativo, cuando la pausa de estos últimos equivale a la del primero.

2.º Despues de los dos puntos, cuando se cita un discurso propio o ajeno, i al principio de todo verso.

3.º Los nombres propios i apellidos de personas, v. g. *Pedro Rodriguez, Juan Perez, Antonio Nuñez.*

4.º Los nombres de pueblos, naciones i paises, v. g. *América, Chile, Talcahuano, Putaendo.*

5.º Los de montes, mares, rios, volcanes, astros, constelaciones, signos del zodiaco.

6.º Los títulos de obras literarias, periodicos, tribunales, corporaciones, etc.

7.º Los nombres apelativos de personas, cuando representan un título o una dignidad, v. g. *Ministro, Fiscal, Obispo.*

8.º Los nombres de cualquiera objeto ma-

terial o ser abstracto, cuando se personifican, v. g. *Moral, Naturaleza, Paz.*

9.º Toda palabra que tenga en el discurso una importancia relativa. Así, se escribirá *Ortografía* en un tratado sobre esta ciencia, i *ortografía* en otros casos; *Gobierno*, en piezas oficiales de un país, i *gobierno* en otras circunstancias.

10.º Ciertas abreviaturas, como *EE., editores; P. D., posdata.*

Las letras minúsculas son las que se emplean jeneralmente en la escritura, escepto en los casos que hemos designado para las mayúsculas.

La mayor parte de las letras de nuestro alfabeto se escriben correctamente, guiándose por su pronunciacion; pero hai unas que pueden confundirse i ofrecer alguna dificultad, tales como la *b*, la *c*, la *g*, la *j*, la *h*, la *ll*, la *r*, la *s*, la *v*, la *y*, la *x* i la *z*. Para usar, pues, con propiedad de estas letras, daremos algunas reglas; prescindiendo de las que tienen por fundamento el *oríjen*, pues que este trabajo es destinado para los alumnos de las

117
ar

escuelas primarias, donde no se estudia el latín (a).

B.

La B i la V representan articulaciones diferentes; mas como el uso las confunde, es necesario fijar hasta donde la posibilidad lo

(a) Las reglas de la Ortografía se comprenden en estos tres principios: *pronunciacion, uso constante i origen*. Llámase *pronunciacion* el modo de emitir el sonido de las letras i el de sus conuinaciones en sílabas i palabras. Tiene buena *pronunciacion* el que da a cada letra i a sus diversas conuinaciones el sonido conveniente: el que no enuncia estos sonidos segun lo pide el buen uso e índole de la lengua, tiene una *pronunciacion viciosa*. En nuestra lengua es quizá mas importante que en ninguna otra, la recta *pronunciacion*; pues pronunciándose en ella casi todas las letras con que se escriben las dicciones, es claro que el que pronuncia bien, tiene adelantado lo mas para escribir del mismo modo. Entendemos por *uso constante* la práctica que han adoptado los hombres instruidos para representar las palabras por escrito. Este principio es el que debe guiarnos, cuando la *pronunciacion* no determina las letras con que hemos de escribir. *Origen* es la observancia de las reglas deducidas de la etimología de las voces. Este principio está al alcance de mui pocas personas, pues para usar de él es preciso conocer los idiomas de que se ha formado el nuestro i mui especialmente el latín.

permita, los casos en que debemos emplear cada una de ellas.

Se usará, pues, de la b:

1.º Siempre que la articulacion por ella representada forme contraccion, v. g. *blanco*, *bledo*, *oblicuo*, *bloqueo*, *bluza*, *brazo*, *brocha*, *bruma*.

2.º Siempre que forme sílaba inversa, v. g. *subvencion*, *Jacob*, *observar*.

3.º En todos los copretérminos de los verbos de la primera conjugacion; en el *iba* del verbo *ir*; en todos los tiempos de los verbos acabados en *aber*, escepto *precaver*, i de los terminados en *bir*; ménos *hervir*, *servir* i *vivir*.

4.º Despues de las sílabas iniciales de palabra *ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu*; esceptuándose *cavar*, *caverna*, *cavilar*, *cavidad*, *civil*, *covacha*, *covanillo* i sus derivados, como *recavar*, *cavilloso*, *civilizar*, etc.

5.º Despues de las sílabas iniciales *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*, v. g. *rabel*, *rebaño*, *ribera*, *robo*, *rubio*. Se esceptúan de esta regla *revancha*, *revecero*, *revelar*, *reveler*, *revenirse*, *reventar*, *reves*, *reverencia*, *reverberar*, *reversar*, *rever-*

ter, revezar, revisar, revistar, revolotear, todos los compuestos de la partícula *re* i una palabra que principia por *v*, como *revivir*, i los nombres *Ravena, Rivera, Riveros, Riva, Rivadeneira, Revilla*.

6.º Despues de las sílabas iniciales *sa, se, si, so, su*, v. g. *sábana, sebo, sibarita, sobar, subir*; pero se esceptúan *savia* (jugo de las plantas), *severo* i sus derivados, i algunos nombres de pueblos, como *Sevilla, Saviñan* i otros.

7.º Despues de las sílabas iniciales *ta, te, ti, to, tu*, v. g. *tabaco, tebano, tibio, tubo* (cañon o fistola); esceptuándose *Tévar, Tovar, tova, tavillar*.

8.º Despues de las sílabas iniciales *ja, je, ji, jo, ju*, v. g. *jabon, jebe* (alumbre) *jiba, jobo* (árbol), *júbilo*; i se esceptuan *jóven, jovial, juventud*.

9.º Despues de las sílabas iniciales terminadas en *ar*, v. g. *árbol, arbitrio*; pero se esceptuan *arveja, arvela, carvallo, carví, larva, narval, parva i parvo*.

10.º Despues de las conyivaciones *am, em,*

im, om, um, v. g. ambiente, embozo, imbécil, combate, rumbo.

11.º Antes del diptongo *ui* i frecuentemente antes de la *u*, v. g. *buitre, buei, búfalo, buscar.*

V

Se usará de la V:

1.º En todos los adjetivos i gran número de sustantivos terminados en *ava, ave, avo, eva, eve, evo, iva, ivo*, v. g. *octava, suave, ochavo, nueva, leve, lonjevo, fujitiva, activo.*

2.º En todos los pretéritos, traigan *v* o no la traigan en su forma sustantiva, v. g. *tuve, estuvimos, anduvo, moví, previeron*, de *tener, estar, andar*, que no tienen *v*, i de *mover* i *prever*, que la tienen. Pero se escribirán con *b*, como es natural, siempre que esta letra se halle en la forma sustantiva del verbo, como *escribí, concibió, hubo, percibisteis, recibió*, variantes de *escribir, concebir, haber, percibir* i *recibir*.

3.º En todas las palabras cuya sílaba ini-

cial es una de estas: *lla, lle, lli, llo, llu*, v. g. *llave, llevar, llover*, etc.

4.º En todas las palabras que comienzan por las sílabas *ad, di, sal*; ménos *dibujo*.

5.º Despues de las sílabas iniciales *pre, pri, pro*, v. g. *prevencion, privar, provenir*; ménos *prebenda, preboste, probar, probidad* i los derivados de estas.

6.º Antes del diptongo *iu*, v. g. *viudo, viudez*.

7.º Delante de las terminaciones *ez, iz*, v. g. *altivez, cerviz*.

8.º Despues de *d*, v. g. *advertir, adviento*.

9.º Despues de las conuinaciones *en, in, on, un*, v. g. *enviado, invasion, convento, triunvirato*.

Para escribir las voces que no se hallen comprendidas en alguna de las precedentes reglas, consúltese el Vocabulario que viene al fin, o el Diccionario de la Academia.

C

Esta letra tiene dos sonidos: uno fuerte cuando forma articulacion con las vocales *a*,

o, *u*; i otro suave cuando se junta con la *e* o la *i*, formando sílaba directa. El sonido fuerte es igual al de la *q*, i el suave al de la *z*; pero tambien suele confundirse con el de la *s*.

Se usa de la *c* en su sonido fuerte: 1.º cuando se articula con las vocales *a*, *o*, *u*, v. g. *calle*, *coche*, *cupé*; 2.º cuando forma contraccion, como en *clin*, *clase*, *creciente*; i 3.º cuando se articula inversamente con alguna de las vocales, como *octavo*, *activo*, *ictericia*, *Habacuc*.

En su sonido suave se usa de la *c*:

1.º En todos los sustantivos terminados en *ancia*, *encia*, v. g. *constancia*, *diferencia*. Se exceptuan *ansia* i las terminaciones del verbo *ansiar*.

2.º En todos los sustantivos terminados en *acia*, *icia*, v. g. *falacia*, *codicia*; ménos *Asia*, *Aspasia*, *Anastasia*, *artemisia*, *Eufrasia*, *casia*, *antonomasia*, *Atanasia*.

3.º En todos los sustantivos i adjetivos terminados en *ecio*, *icio*, v. g. *precio*, *propicio*; ménos *adefesio*, *milesio*, *Dionisio*, *serventesio*.

4.º En los verbos en *ciar*, v. g. *codiciar*; ménos *lisiar*.

5.º En todos los sustantivos en *cion*, derivados de verbos en *ar*, como *creacion* de crear, *convinacion* de *convinar*.

6.º En todos los sustantivos en *cion*, aunque no provengan de verbos en *ar*, siempre que los sustantivos o adjetivos análogos terminen en *to* o *tor*, v. g. *atencion*, *leccion*, que tienen por análogos a *atento*, *lector*. Cuando tengan por análogos a nombres terminados en *so* o *sor*, se escribirá *s* en dichas terminaciones. Así sucede con *ocasion*, *estension*, que tienen por análogos a *ocaso*, *estenso*.

7.º Todos los sustantivos en *cion* derivados de verbos en *jir* duplican siempre la *c*, v. g. *eleccion*, de *elejir*.

8.º En los verbos en *acer*, *ecer*, *ocer*, *ucir*; ménos coser (ensartar con aguja).

9.º Los prurales i derivados de palabras que tienen por radical la *z*, la convierten en *c*, v. g. *veloces*, *velocidad* de *veloz*; *atroces*, *atrocidad* de *atroz*.

Z

Se escribirán con z:

1.º Los sustantivos terminados en *anza*, v. g. *esperanza*, *balanza*, *bonanza*; ménos *nansa*, *gansa*.

2.º Los en *eza*, especialmente los que significan virtudes o vicios, como *pureza*, *rudeza*. Se esceptuan los que denotan empleos o dignidades de mujeres, que se escriben con *s*, como *Abadesa*, *Baronesa*, i la mayor parte de los que indican objetos materiales, como *presa*, *mesa*.

3.º Los en *ez*, *uz*, siempre que sea aguda esta terminacion, v. g. *altivez*, *niñez*, *prez*; *arcabuz*, *cruz*. Esceptúanse en los primeros *mies*, *res*, *traves*, *interes*, *cipres*, *arnes*, *mes*, *reves*, *baupres*, *Andres*, *Ines*, *marques*, *tres*, *combes*, *fres*, *paves*; *pus*, *tus*, *flus*, *Jesus*, *rus*, *patatus iobus* en los segundos.

4.º Los en *zon*, v. g. *buzon*, *razon*, *corazon*; ménos *blason*, *toison*, *teson* i los aumentativos de palabras que tengan por radical la

s, como *meson* de *mesa*, *arteson* de *artesa*, *pison* de *piso*.

5.º Los en *iza*, como *tiza*, *hortaliza*; ménos *prisa*, *frisa*, *divisa*, *risa*, *misa*, *guisa*, *cornisa*, *camisa*, *cortapisa*, *lisa*, (piedra), *repisa*, *pesquisa*, *pisa*, *sisa*, *trisa*, *artemisa*.

6.º Los nombres en *iz*, *oz*, agudos, como *barniz*, *cicatriz*, *actriz*, *feliz*, *matriz*; *coz*, *precoz*, *voz*. Se esceptúan en los primeros *país*, *anís*, *gris*, *tris*, *lis*, *Luis*, *monis*, *Paris*, *jís*; en los segundos, *Dios*, *gros*, *tos*, *idos*, *vos* (pronombre), *nos*, *caparros*.

7.º Los adjetivos en *az*, como *capaz*, *veraz*, *rapaz*.

8.º Los aumentativos en *azo*, i los que con dicha terminacion espresan golpe, v. g. *achazo*, *flechazo*, *codazo*.

9.º Los verbos en *izar*, v. g. *hostilizar*, *pulverizar*, *preconizar*. Se esceptúan los que tengan por análogo un nombre terminado en *sa* o *so*, como *divisar*, *pisar*, *guizar*.

10.º Los sustantivos en *azgo*, v. g. *mayorazgo*, *albaceazgo*; ménos *rasgo*, *trasgo*.

11.º Los adjetivos en *izo*, v. g. *hechizo*,

pajizo; i se esceptúan *liso* i los que van precedidos de *c*, que fuera de *macizo*, se escriben con *s*, como *indeciso*, *preciso*.

12.º Los diminutivos en *zuelo*, *zuela*, v. g. *mujerzuela*, *portezuelo*.

13.º Los sustantivos en *zal*, v. g. *zorzal*, *perdizal*.

14.º Los en *aza*, v. g. *coraza*, *plaza*; menos *grasa*, *casa* (por habitacion), *tasa* (por medida), *brasa* (por carbon encendido), *basa* (por cimiento), *gasa*, *asa*, *argamasa*, *nasa*, *pasa*, *rasa* (por tierra elevada), *potasa*.

15.º Las personas irregulares de los presentes de los verbos terminados en *acer*, *ecer*, *ocer*, i *ucir* se escriben con *z* antes de la *e* radical, v. g. *nazco*, *perezco*, *conduzca*, *conozca*. Se esceptúan de esta regla *cocer*, *hacer* i sus compuestos, que aunque irregulares como los anteriores, no toman *z* antes de *c*.

R

Esta letra tiene dos sonidos distintos: uno suave, como se observa en *lira*, *loro*, *perla*, *amor*; i otro fuerte, como lo nota el oído en las voces *remo*, *honra*, *derrame*, *carro*.

El sonido suave se representa siempre con la *r*, como se ve en los ejemplos anteriores.

El sonido fuerte se representa:

1.º Con *r* en principio de dición, v. g. *ra-ya*, *rico*, *ropa*.

2.º Con *r*, despues de *l*, *n* o *s*, v. g. *alre-dedor*, *Enrique*, *Israel*.

3.º Con *r*, despues de las partículas componentes *ab*, *contra*, *entre*, *ex*, *ob*, *pre*, *pro*, *sobre*, *sub*, *vice* o *vi* (que es su abreviacion), v. g. *abrogar*, *contrarestar*, *entrerenglonar*, *exrejente*, *obrepcion*, *prerogativa*, *prorata*, *sobreponer*, *subrogar*, *vicerector*, *virei*.

4.º Con *r*, en las palabras compuestas de dos elementos que tienen significado propio, v. g. *bancarota*, *cariredondo*, *maniroto*.

5.º Con *rr*, o sea *r* duplicada, en medio de

diccion para todos los casos no comprendidos en los cuatro que anteceden, v. g. *parrá, carro, arresto, perro.*

S

Esta letra tiene su sonido propio, que no debe confundirse con el de la *c* ni el de la *z*. Se escribirán con *s*:

1.º Los adjetivos en *oso, osa*, como *delicioso, preciosa.*

2.º Los sustantivos en *esa*, que denotan objetos materiales, dignidades o empleos de mujeres, v. g. *artesa, mesa, Princesa, Abadesa*; ménos *cabeza, cerveza, cereza, corteza, maleza, treza i pieza.*

3.º Los sustantivos i adjetivos en *eso*, como *acceso, ileso, tieso*; ménos *rezo, bezo* (labio grueso).

4.º Los mismos en *uso*, como *intruso, confuso, uso.*

5.º Los sustantivos en *iso*, como *paraíso, Narciso*; esceptúanse *panadizo, panizo, cho-*

rizo, erizo, rizo, lizo, romadizo, granizo, pasadizo, bautizo, carrizo.

6.º Los adjetivos derivados terminados en *es*, que denotan oríjen de un lugar o habitacion en él, como *portugues, frances, feligres, montañes.*

7.º Los sustantivos i adjetivos terminados en *enso, ensa*, como *prensa, incienso, intenso*; se esceptúan *comienzo, trenza, lienzo, vergüenza.*

8.º Los mismos en *aso*, como *raso, caso, escaso*; esceptúanse *brazo, retazo, lazo, mazo, regazo, trazo, bazo, cazo* (vasija), *plazo, embarazo, espinazo, rechazo, cedazo, pedazo.*

9.º Los mismos en *isco*, como *morisco, fisco*; ménos *bizco, blanquizco i pellizco.*

10.º Los en *usco*, como *negrusco, pardusco.*

Y I

La letra *y* ha tenido el doble oficio de vocal i consonante; pero en el dia está muy jeneralizada la costumbre de emplearla como conso-

nante únicamente, usando de la *i* vocal en todas aquellas palabras que empiezan i acaban por esta letra, v. g. *Ismael, voi, rei.*

Se usará de la *y* en los casos siguientes:

1.º En los plurales derivados de los sustantivos que terminan en un diptongo cuya última vocal sea *i*, v. g. *convoyes de convoi, ayes de ai, leyes de lei.*

2.º En las personas irregulares del pretérito i correlativos de los verbos que tienen duplicada la *e* en el infinitivo, como *leyó, leyese de leer; creyó, creyese de creer.*

3.º En los mismos tiempos i personas que los anteriores, i ademas en los del presente de ambos modos de los verbos acabados en *uir*, como *influyo, influyeron, influyese de influir.*

LL

Suelen algunos confundir esta letra en la pronunciacion con la anterior (*y*); i solo el uso i una atenta observacion en la lectura para distinguirlas bien, pueden evitar este vicio.

Los que no aciertan a distinguirlas, pronuncian lo mismo *poyo* que *pollo*, *rayo* que *rallo*, cuyos significados son bien distintos. Para no incurrir en semejantes errores en la escritura, damos, respecto de la *Ll*, las reglas siguientes:

1.º Se escribirán con esta letra los nombres terminados en *allo*, *alla*, como *caballo*, *pantalla*; esceptuándose *mayo*, *rayo*, *lacayo*, *ensayo*, *soslayo*, *desmayo*, *Pelayo*, *papagayo*, *taya*, *playa*, *aya* (de casa), *raya*, *maya* (yerba), *haya* (árbol), *atalaya*, *saya*, *laya*.

2.º Los sustantivos en *ella*, *ello*, como *estrella*, *vello*.

3.º Los mismos en *ollo*, *olla*, como *pollo*, *sebolla*; ménos *poyo* (asiento), *hoyo*, *boya*, *troya*, *joya*, *tramoya*, *poya* (por derecho) *apoyo*, *arroyo*, *chirimoya*, *hoya* (por concavidad).

4.º Los nombres en *illa*, *illo*, i los diminutivos de esta terminacion, v. g. *cuchilla*, *lebrillo*, *avecilla*.

H

El oficio de esta letra, segun algunos gramáticos, consiste únicamente en ser signo de aspiracion i no de sonido; motivo porque han querido esclairla de nuestro alfabeto. Mas, puesto que se conserva en la escritura, daremos para su uso las reglas siguientes :

1.º Se escribirá en toda palabra que principie con cualquiera de los diptongos *ue*, *ui*, como *huevo*, *huerto*, *huella*, *huesa*, *huida*; exceptuándose *ueste* (viento).

2.º En toda palabra que principie con *i* seguida de *p*, v. g. *hipérbaton*, *hipérbole*, *hipocondría*.

3.º Antes de los sonidos dobles *ia*, *ie*, *ue*, *ui*, cuando se hallan en medio de diction i no estan precedidos de articulacion, v. g. *bahía*, *enhiesto*, *ahuecar*, *rehuir*, etc.

4.º Se usa tambien de la *h* para indicar que no forman diptongo los sonidos dobles *au*, *oa*, poniéndola entre las dos vocales, v. g. *ahumar*, *desahusiar*, *tohalla*, *almohada*.

5.º En la mayor parte de las voces que comienzan por *ia*, *ie*, *iu*, v. g. *hiato*, *hierro*, *hiulco*.

6.º En las que empiezan por cualquiera de las vocales *i* tienen por análogas de significacion otras a cuya vocal precede la *f*, v. g. *hoja*, *hanega*, *hierro*, conformes a *foja*, *fane-ga*, *fierro*, etc.

7.º En las interjecciones *ah*, *eh*, *oh*.

Para saber escribir con esta letra las palabras que la traen de su origen, debe consultarse el Vocabulario que viene al fin, o el Diccionario de la lengua.

J G

El uso de estas dos letras ya no ofrece en el día dificultad ninguna, pues se emplea la *G* en su sonido suave *ga*, *que*, *gui*, *go*, *gu*, *gla*, *gle*, *gra*, *gre*; i la *J* en los sonidos fuertes *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, *aj*, *oj*, etc. Escríbese, pues, *gallina*, *guerra*, *magnánimo*, *cognado*; *pájaro*, *jesto*, *jinete*, *carcaj*, *troj*, etc.

X

Esta letra representa una articulacion idéntica a la que resulta de pronunciar *gs* o *cs* sonando fuerte la *c*; i ninguna palabra se escribe en el dia con ella en principio ni en fin de diction, si se esceptúan *dux* i *fenix*. Sustituida por la *s* antes de consonante, solo se escriben con *x* unas pocas palabras unívocas que pudieran confundirse, como *expiar* (purificar) con *espiar* (observar), *expectacion* (esperanza) con *espectacion* (mirada), *texto*, *contexto* (sustantivos) con *testo*, *contesto* (verbos).

Se escribirán con *x*:

1.º Las palabras en que su sonido *cs* o *gs* vaya en medio de dos vocales, como *examen*, *máxima*, *próximo*, *sexo*; advirtiéndose que aunque en algunas preceda la *h* a la segunda vocal, no se destruye esta regla, como *exhumar*, *exhonerar*, *exhausto*, *exhibir*.

2.º Todas las palabras compuestas en que entra la preposicion *ex*, cuando significa cesa-

cion de empleo, cargo, profesion o calidad, v. g. *exrejente, exministro, exdecano.*

PARTE SEGUNDA.

DE LOS ACENTOS.

Hai dos clases de acento : el *prosódico*, que es el esfuerzo particular que hacemos en una vocal de la diction ; i el *ortográfico*, que es el signo que sirve para indicar en la palabra escrita el lugar de ese mismo esfuerzo. Aquí solo trataremos del segundo.

Para saber en que palabras debe pintarse el acento ortográfico, es necesario dividir las prosódicamente en *agudas, graves, esdrújulas i sobresdrújulas.*

Aguda es la que tiene el acento en la vocal de la última sílaba, v. g. *papel, pié, dolor.*

Graves son las que tienen el acento en la vocal de la penúltima sílaba, v. g. *tinta, pluma, pizarra, libro.*

Esdrújulas, las que lo llevan en la ante-

penúltima, v. g. *pelicano*, *piélago*, *gramática*.

Sobresdrújulas, las que lo llevan en una vocal de la cuarta o quinta sílaba, contadas de derecha a izquierda, v. g. *póngase-mele*, *díjomelo*. No hai otros vocablos sobresdrújulos que los que se componen de una forma verbal i de uno o mas enclíticos.

Teniendo presente la division anterior, se pintará el acento segun las reglas que siguen:

1.^a En las voces agudas terminadas en vocal aguda, v. g. *rubí*, *Curicó*, *aprenderé*.

2.^a En las graves terminadas en consonante, v. g. *árbol*, *márjen*, *órden*.

3.^a En todas las esdrújulas i sobresdrújulas, v. g. *réjimen*, *música*, *trájomelo*.

4.^a En los adverbios en mente derivados de adjetivos acentuados, v. g. *públicamente*, *fútilmente* de *público* i *fútil*.

5.^a En el plural de los nombres acentuados en el singular, ya conserven el acento en la misma sílaba del singular, ya no lo conserven, v. g. *árbol*, *árboles*; *sofá*, *sofáes*; *réjimen*, *rejímenes*.

6.º En los nombres terminados en *ía*, *ío*, *úa* de mas de dos sílabas, como *jeografía*, *caserío*, *ganzúa*; en los verbos en *iar*, *uar* de mas de dos sílabas, en las personas que llevan el acento prosódico en la *i* o *u*, como *continuo*, *amplio*, *amplias*, etc.; i en los relativos *como*, *donde*, *cuando*, *cuanto*, empleados en proposiciones interrogativas o admirativas, directas o indirectas.

7.º Las formas verbales que llevan pintado el acento, lo conservan juntándose con enclíticos, v. g. *salúdole*, *hablóle*.

Aunque por regla jeneral ningun monosílabo se acentúa, debemos, sin embargo, acentuar los siguientes :

1.º Los relativos *que*, *quien*, *cual*, cuando van en proposiciones interrogativas o admirativas, ya sean directas, ya indirectas.

2.º Las segundas personas del singular del imperativo del verbo *haber*, v. g. *hé aquí*, *hé allí*.

3.º El adverbio *no*, cuando contesta a una pregunta; aunque este uso no es mui jeneral.

4.º Ciertos monosílabos, para distinguir su

significacion, quando pudiendo tomarse en dos o mas acepciones, se pronuncian en una de ellas con mas fuerza o pausa que en otras.)

Estos son:

de, preposicion *dé*, del verbo *dar*.
se, pronombre *sé*, del verbo *ser i saber*.
te, pronombre *té*, sustantivo.
el, artículo *él*, pronombre.
mi, pronombre posesivo. *mí*, pronombre personal.
si, conjuncion condicional *sí*, signo de afirmacion.
ve, presente de ver. *vé*, imperat. de *ir i ver*.
tu, pronombre posesivo. *tú*, pronombre personal.

PARTE TERCERA.

DE LA PUNTUACION.

La puntuacion es el arte de indicar en la escritura, por medio de ciertos signos recibidos, las diferentes pausas, tonos i afectos con que deben leerse las palabras, cláusulas i períodos. Nuestra Ortografía no tiene todos los signos correspondientes a los diversos acci-

dentes de la recitacion. De los que usamos en la escritura, unos son signos de pausa, otros de tono i otros no denotan accidentes en la recitacion.

SIGNOS DE PAUSA.

Coma.	(,)
Punto i coma	(;)
Dos puntos	(:)
Punto final	(.)
Aparte	(□)

SIGNOS DE ENTONACION.

Punto interrogante inicial.	(¿)
Punto interrogante final	(?)
Punto admirativo inicial.	(¡)
Punto admirativo final	(!)
Puntos suspensivos	(. . . .)
Paréntesis	(())

SIGNOS QUE NO DENOTAN ACCIDENTES.

Comillas	(« »)
Guion	(—)
Crema, diéresis o puntos diácritos.	(..)
Rasgo sublineal	(— —)
Cita.	(ⁱ) (^a) (*)

DE LA COMA (,).

Este signo indica una pequeña pausa que se hace para tomar aliento en la recitación. Sobre su uso damos las reglas siguientes:

REGLA PRIMERA.

No se pone coma entre una palabra i su complemento determinativo; ni entre la que rije i la rejida cuando una i otra se suceden inmediatamente, o solo hai de por medio un complemento determinativo, o incidente determinativa que sea corta. Tampoco se pone entre esta i su antecedente.

Ejemplos.

El niño aplicado sabe.—La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.—El Apóstol convirtió a muchos jentiles.—Ayer dije misa en Santo Domingo.—El príncipe Carlos quiere empuñar el cetro.—El niño que se aplica sabe.—El aire se com-

pone de dos sustancias que entran en él en proporciones muy diferentes.

REGLA SEGUNDA.

Se emplea la coma en una serie de sustantivos que son sujetos de un verbo o término de un complemento (1.º), en una de adjetivos que califican o se refieren a un sustantivo (2.º), en una de verbos (3.º), adverbios (4.º), complementos i proposiciones cortas (5.º).

Ejemplos.

1.º *El talento, la aplicacion, la virtud, dan frutos de sabiduría, de prudencia, de moralidad.*

2.º *Las diversiones deben ser honestas, agradables i nos darán un placer puro, apetecible, satisfactorio.*

3.º *Los vicios deshonran, entorpecen, arruinan.*

4.º *Se portó grande, noble, jenerosamente.*

5.º *Estudio por la mañana, doi mi leccion al maestro, paseo, vuelvo al estudio.*

REGLA TERCERA.

No obstante, si dos partes semejantes estan unidas por conjuncion, no se separan con coma (1.º); a no ser que escedan juntas el alcance comun de la respiracion (2.º).

Ejemplos.

1.º *La imajinacion i el juicio no estan siempre de acuerdo. —Un estilo siempre noble i rápido distingue los escritos de Bossuet. —Es señal de una alma pequeña i vil tener deseos de venganza. —Ni el oro ni la grandeza nos hacen felices. —Es la suerte de todo mortal estar mas o menos sujeto a peligros, desgracias, necesidades, penas e injurias.*

2.º *No se oía sino el gorjeo de los pájaros, o el suave soplo de los céfiros, o el murmullo de un agua clara, o las canciones que las musas inspiraban a los pastores que seguian a Apolo. —La melodía i armonía forman en el*

lenguaje un sonido musical agradable al oído, i capaz de escitar, etc.

REGLA CUARTA.

Se separa con coma toda proposicion incidente (1.º), complemento (2.º), o predicado explicativos (3.º).

Ejemplos.

1.º *Dios, que es justo, nunca abandona a los hombres que ponen su confianza en él.*

2.º *La señora Matilde, de familia ilustre, no quiso aceptar la mano del jeneral.*

3.º *Alejandro, hijo de Filipo i rei de Macedonia, venció a Darío, rei de Persia, en los llanos de Arbela.*

REGLA QUINTA.

Cuando concurren varios elementos análogos de corta estension, i uno de ellos está ligado por alguna de las conjunciones adversa-

tivas pero, mas, aunque, etc., se separa este por coma.

Ejemplos.

1.º *Anda, PERO vuelve pronto.—Adquirió gran reputacion en esta breve, PERO honorífica campaña.*

2.º *Es elegante, MAS no sólido.—Es conveniente, MAS no indispensable.*

3.º *El sol es necesario, AUNQUE incómodo.—El callar es bueno, AUNQUE no siempre.*

REGLA SESTA.

Se pone coma despues de toda proposicion dependiente que se antepone a la principal por medio de la figura hipérbaton, alterando así el orden lógico de las partes de la oracion.

Ejemplos.

1.º *Cuando llegó a su casa despues de estos ya no tenia fuerzas para sostenerse.*

2.º *Cuando gusta el estudio, se pasa el tiempo sin sentir.*

REGLA SÉTIMA.

Se usa igualmente de la coma despues del sujeto, que por tener muchas modificaciones hace mui larga la recitacion.

Ejemplos.

1.º *La época del año en que el dia crece desde la duracion media de doce horas hasta la duracion máxima que corresponde a la latitud de cada lugar, se llama primavera.*

2.º *Dudar si la mujer a quien ha enlazado su vida no habrá entregado a otro su corazon, es ya para el hombre un suplicio atroz.*

REGLA OCTAVA.

En jeneral, debe separarse con coma todo lo que en una frase se puede omitir sin alterar la construccion ni el pensamiento principal.

Así separarémolos con coma: 1.º el nombre o título de la persona o cosa a que se dirige la palabra; 2.º las conjunciones continuativas, adversativas, terminativas i consecuenciales; 3.º las cláusulas absolutas, que son aquellas que constan de una frase sustantiva precedida de un jerundio espreso o tácito; 4.º las palabras que se repiten en una oracion para darle mas enerjía.

Ejemplos.

1.º *Zoilo, no eres vicioso, sino el mismo vicio.—Escojed, o soldados, entre la ignominia i la gloria.—Vosotros habeis vencido, plebeyos.*

2.º *Ademas, el nada me ha dicho.—Diré, sin embargo, lo que me parece.--Diré, finalmente, mi parecer.--No era, pues, necesario mi parecer.*

3.º *El jeneral, concluda la batalla, se retiró del campamento.--El maestro, cansado de explicar, se retiró a su aposento.--Terminada la clase, irémos a pasear.*

4.º *Venga, venga el infortunio sobre el héroe, que él sabrá resistirlo.--A vosotros, a vosotros apelo, etc.--Feliz, sí, feliz el hombre, etc.*

I no se crea que por ser este signo el menos notable, no puede influir, si se omite o se coloca mal, en alterar el sentido de la frase, como se ve en, *Tuvo una entrevista con él, solo para explorar su ánimo; i en esta otra, Tuvo una entrevista con él solo, para explorar su ánimo; Si él me quisiera mal, podría perderme; i, Si él me quisiera, mal podría perderme.* Debemos, pues, poner mucho cuidado en el uso de este signo, puesto que decide del sentido de una frase.

PUNTO I COMA(;).

Este signo indica una pausa un poco mayor que la que se hace en la coma, i usamos de él en los casos siguientes :

REGLA PRIMERA.

Cuando muchas proposiciones incidentes se

refieren a un mismo antecedente i todas, alguna o algunas estan subdivididas con coma, es preciso separarlas con punto i coma.

Ejemplos.

1.º *No abandonemos la religion católica, que nos enseña a creer en Dios, a esperar en él i a amarle sobre todas las cosas; que promete hacer felices al padre, a la madre, al hijo, a la hija; que castiga la impiedad, el homicidio, el hurto, etc.*

2.º *El hombre que se conduce honradamente, i sufre resignado los males de la vida; el que, lleno de un santo celo, acude a socorrer a sus semejantes, sin otro móvil que la caridad cristiana; el que sacrifica su bienestar, su propia vida, por salvar la de un desgraciado, hallará en el cielo, etc.*

REGLA SEGUNDA.

Usamos del punto i coma en el estilo cortado para separar unas de otras las proposiciones.

nes que concurren a formar el sentido total de la oracion.

Ejemplos.

1.º *Algo intenta; algun dia lo sabrémos.*

2.º *Eso me desagrada; no quiero pensar mas en ello.*

3.º *El ejército estaba en un pié miserable: el armamento estaba casi inservible; las municiones habian escaseado sobre manera; la caballería se habia desbandado en su mayor parte; los víveres aguardados no parecian; todo era desaliento i confusion.*

REGLA TERCERA.

Usamos tambien del punto i coma para separar las partes principales en toda enumeracion, cuyas subalternas exijan la coma.

Ejemplos.

1.º *Entre los autores cada uno tiene su estilo: unos lo tienen sencillo, porque no usan*

expresiones ni ideas particulares; otros lo tienen fácil, porque no sienten el trabajo; otros lo tienen natural, porque siguen el orden puramente gramatical; i otros lo tienen rápido, porque usan mucho de la sintáxis figurada.

2.º *La maledicencia es un orgullo secreto que nos descubre la paja en el ojo de nuestro prójimo, i nos oculta la viga en el nuestro; una envidia baja que, sentida del talento o prosperidad de otro, forma de esto el asunto de su censura; un odio disbrazado, que derrama en sus palabras la amargura oculta en el corazón; un doblez indigno, que alaba en presencia i despedaza en secreto.*

REGLA CUARTA.

Usamos, por último, del punto i coma antes de las conjunciones adversativas pero, mas, aunque, etc., para separar dos oraciones del mismo período, cuando la una limita o contradice, en cierto modo, el sentido de la otra, siendo algo largas las proposiciones, pues si

son mui cortas, bastará la coma, como ya lo hemos dicho al tratar de este signo (^a).

Ejemplos.

1.º *A todos nos parecen bien las acciones de los hombres prudentes, justos i caritativos; PERO aunque los conozcamos, no hacemos diligencia alguna para imitarlas.—Sus émulos, envidiosos de su adelanto, le calumniaron en presencia del rei; PERO este hizo la debida justicia a su mérito.*

2.º *Los cargos i destinos publicos se han de dar al mérito i al talento; MAS no al favor, al influjo o al soborno.—Es cierto que las riquezas suelen pervertir a los hombres; MAS no*

(^a) El señor Salvá, hablando de este caso del punto i coma, dice que se usa este signo antes de las partículas adversativas cuando contraponen un miembro a otro del período; pero que se pone coma únicamente si la contrariedad afecta solo dos partes aisladas de la oracion.

Aunque esta regla nos parece bien, nosotros, sin embargo, hemos preferido hablar de proposiciones largas i cortas, en obsequio de la claridad i para que el niño nos comprenda.

por eso debemos renunciar a ver de conseguir las por medios lícitos.

3.º *En otro número seguiremos desenvolviendo esta idea (dice el señor Bello en los OPÚSCULOS LITERARIOS I CRÍTICOS), i haremos ver que el BOSQUEJO HISTÓRICO es, como lo dice su título, una obra rigurosamente histórica; AUNQUE por otra parte sea cierto que en ciertos puntos i calificaciones se hace desear el testimonio de los hechos.*

DOS PUNTOS (:).

Este signo requiere mayor pausa que el punto i coma. Sobre su uso damos las reglas siguientes:

REGLA PRIMERA.

Se pondrán dos puntos al fin de toda proposicion que tenga un sentido cabal, i que la proposicion que se añada sea consecuencia (1.º), esplicacion (2.º), esplanacion (3.º), o resumen de la anterior (4.º).

Ejemplos.

1.º *De bullicioso i alegre que había sido se convirtió en uraño i melancólico: los remordimientos son el primer castigo del delincuente.—Algunos salvajes matan a sus hijuelos para que no perezcan de hambre: cuanto pierde el hombre por no estar civilizado.*

2.º *La niñez es la mejor época de la vida: goces sin envidia, alegría sin pesar, dulzura sin amargura, son el carácter de aquella edad.—El hombre abusa de todo: del talento para fomentar su orgullo, de la hermosura para sostener su vanidad, i de las riquezas para entregarse a los placeres i vicios.*

3.º *No consiente el didáctico poema*

Ocioso lujo i frívolo aparato:

Sencillez, claridad, breves preceptos,

Sin vana ostentacion ni vil bajeza,

Son su mayor belleza,

Su noble fondo, su modesto ornato.

4.º *Cañones desmontados i carros hechos pedazos; fusiles i lanzas acá i allá disemina-*

dos; innumerables cadáveres mutilados, estensos charcos de sangre, ayes dolorosos, i lamentos, i consternacion, i horror por todas partes: tal era el aspecto que ofrecia el campo despues de la batalla de Waterloo.

REGLA SEGUNDA.

Se ponen dos puntos despues de toda proposicion que precede a una cita, o a un discurso, ya sea del que habla o de cualquiera otro.

Ejemplos.

1.º *Napoleon gritaba a sus soldados en la batalla de Marengo: Acordaos, hijos, que tengo costumbre de dormir en el campo de batalla.*

2.º *Pitágoras dijo: Mi amigo es otro yo.*

3.º *Ante V. E. respetuosamente espongo: Que ocupado algunos años en el servicio de las armas, etc.*

4.º *El orador se espresó así: Yo no vengo, señores, etc.*

REGLA TERCERA.

Deben ponerse tambien dos puntos despues del *Mui señor mio*, *Querido amigo*, *Señor Ministro*, u otro tratamiento con que se empiezan las cartas, solicitudes, informes, etc.; i en este caso la interpelacion no ha de formar parte de la primera línea, sino colocarse un poco hácia la izquierda del escrito.

El señor Salvá aconseja que cuando nos dirijamos a personas de alta jerarquía, pongamos la interpelacion en medio del escrito sin puntuacion alguna.

Nosotros acostumbramos poner punto final en este caso.

PUNTO FINAL (.).

REGLA ÚNICA.

El *punto simple* o final se coloca al fin de toda frase que forma un sentido completo, e independiente de cualquiera otra que pueda seguirsele, v. g. *Llueve. Dios es justo.*

DEL APARTE.

REGLA.

El signo de pausa superior a todos los demas es el *aparte*, i sirve para distinguir los objetos o materias que componen un discurso; por ejemplo, en un razonamiento, las diferentes pruebas o consideraciones; en una carta, en una memoria los diferentes asuntos de que habla, cuando se desea que el lector preste a cada uno una atencion particular.

El aparte se llama así, porque, al pasar de una materia a otra, dejamos a veces sin concluir un renglon, i principiamos el siguiente, metiéndolo un poco hácia la parte interior de la plana. Se ven ejemplos de esto en todas las páginas i en esta misma.

DEL PUNTO DE INTERROGACION (¿?).

REGLA.

El interrogante final se pone siempre al fin de toda pregunta: el inicial al principio de las

preguntas largas, i al principio de la primera cuando vienen seguidas dos o mas cortas; pero se omite cuando la corta es una sola; sobre todo si empieza por palabra interrogativa.

Ejemplos.

1.º *¿Podrá el cristiano vengarse de una pequeña injuria, cuando el Redentor perdonó tantas i tan atroces?*

2.º *¿Qué honores se tributaron en vida a Descartes? Qué estatuas se le consagraron despues de su muerte? Mas qué digo? Olvidamos acaso que se trata de un hombre grande? Hablemos solo de envidias, de calumnias, de persecuciones.*

3.º *Quién es? a dónde va? qué busca? qué le trae?*

Tambien se emplea el punto interrogante, cuando la frase interrogativa forma parte del discurso en que se halla.

Ejemplos.

1.º *Entónces este sepulcro se abriria, i estos*

huesos se levantarían otra vez para decirme: ¿por qué vienes a mentir por mí, que jamás he mentado por nadie?

2.º Despues de tan repetidas pruebas de infidelidad ¿qué confianza podré tener en tí?

DEL PUNTO DE ADMIRACION (!!).

REGLA.

De la admiracion debemos advertir lo mismo que de la interrogacion; pero en lugar de los interrogativos nos valdrémos de las interjecciones *ho, ojalá, etc.* Se emplea el punto cuando la frase manifiesta asombro, admiracion, desprecio, indignacion, horror, desesperacion, deseo vehemente, exclamacion, imprecacion, etc.

Ejemplos.

¡Qué veo! Oh Dios! ¡Tu manchado con la sangre de tu propio hijo! ¡Una segunda esposa, indigna de ocupar el tálamo de la primera, debia conducirte a tan bárbaro delito!

Pérfido asesino de un hijo inocente, apártate de mi vista! (a)

DE LOS PUNTOS SUSPENSIVOS (....).

REGLA.

Este signo denota reticencia o suspension del pensamiento, omision de palabras, o el lenguaje entrecortado de los afectos. Se emplea, por tanto: 1.º cuando se suprime una idea porque no conviene espresarla, o por pasar a cosas mas importantes; 2.º cuando en un trozo que se cita, se omite alguna parte que no hace al intento; 3.º siempre que se necesita representar el lenguaje interrumpido de los afectos.

Ejemplos.

1.º *En sentir de Gutrie, la Nueva Breta-*

(a) Cuando se quiere dar mas fuerza a la admiracion, se pueden juntar dos o mas signos, v. g. *¡¡Pasmaos, cielos!! ¡¡¡Oh qué espectáculo tan tierno!!!*

A veces se juntan oraciones admirativas con interrogativas, V. g. *¡Oh criatura soberbia! ¿Cómo no te humillas al ver tan humillado a tu Dios?*

ña.... confina por el Norte con tierras incógnitas i el mar Glacial; por el Este con el Oceano Atlántico; por el Sur con el rio de San Lorenzo i el Canadá; i por el Oeste con tierras incógnitas.

2.º Yo no vengo a combatir contra tí, porque el pueblo romano.... No quiero hablar; no quiero ser tenido por arrogante.

*3.º Hierre, hierre, tirano,
Hierre este pecho de tu misma esposa,
Hierre.... inhumano,
Qué ¡tiemblas!.....,....*

DEL PARÉNTESIS (()).

REGLA.

Escribimos entre *paréntesis* aquellas palabras u oraciones que se introducen para aclarar el pensamiento, o que son enteramente ajenas del asunto de que se trata.

Ejemplos.

1.º Destrozado el ejército realista en la

*memorable jornada de Chacabuco (1817), i
elejido Supremo Director el Jeneral don Ber-
nardo O'Higgins (16 de febrero de id), Chile
se declaró Nacion independiente ante los de-
mas pueblos del mundo (12 de febrero de
1818).*

*2.º Cierta gato en poblado descontento,
Por mejorar sin duda de destino,
(Que no seria gato de convento),
Pasó de ciudadano a campesino.*

DE LAS COMILLAS (« »).

. REGLA.

Las comas dobles, que se llaman comillas, se ponen al principio i fin de las citas. Otras veces se ponen estas citas con letra diferente, o se rayan por debajo en lo manuscrito. (a)

(a) Algunos ponen estas comillas al principio i fin de cada renglon del discurso citado; pero semejante empleo parece del todo innecesario. Basta colocarlas al principio del primer renglon i al fin del último en cada aparte.

Ejemplo.

La misma bala de cañon que quitó la vida a Turena, llevó el brazo del señor San Hilario, teniente jeneral de artillería. Un hijo de este, anegado en lágrimas, acudió luego al socorro de su padre: «No soi yo, le dijo San Hilario, sino este grande hombre por quien se debe llorar.»

DEL GUION (—).

REGLA.

El guion es de dos clases: *grande i pequeño*. El grande sirve: 1.º para separar los interlocutores de un diálogo, i evitar por este medio la repetición fastidiosa de Fulano dijo i Zutano respondió; 2.º para espresar que todo lo que sigue pertenece a la materia de que vamos tratando, aunque de un modo acciden-

tal (a). El pequeño sirve: 1.º para denotar al fin del renglon que la última palabra está cortada por no caber en él toda ella; 2.º para separar unos de otros los elementos de una palabra compuesta, aunque en el dia son pocos los escritores que acostumbran hacer esta separacion.

Ejemplos.

1.º *Qué tiene V., está V. enfermo?—Me duele mucho la cabeza.—Habrá V. tomado mucho sol?—No, señor, estoi costipado.—Pásese V. i haga ejercicio.*—En la JIMNÁSTICA del bello sexo D. J. J. de Mora ridiculiza el lenguaje afrancesado de un mozalvete: *La señora, que no entendia una palabra de esta jerigonza, le preguntó si gustaba de cazar.*—

(a) Tambien se acostumbra usar del guion para hacer la debida separacion entre los nombres propios de los ministros de un tribunal, de los miembros de un cabildo, etc., cuando van firmados al pié de las sentencias, actas, etc. que se copian.

Algunos escritores usan en algunos otros casos de este signo; pero los principales son los que hemos apuntado.

Tengo la vista demasiado baja.—Monta V. a caballo?—No conozco ningun manejo.—Pues que se hace V. todo el dia de Dios?—Me levanto a las doce, leo los billetes dulces, almuerzo,.....—Chocolate?—Fi donc. Una anguila a la tártara.

2.º Recluta, por el soldado que ha sentado voluntariamente plaza, es masculino; i femenino, siempre que significa el reemplazo de tropa.—Planeta, como cuerpo celeste, es del jénero masculino; i del femenino como una especie de casulla.—Simple, es el nombre que consta de una sola palabra, como razon, bondad.—Compuesto, el que se forma de dos o mas dicciones, v. gr. cortaplumas.—Aumentativo, el que aumenta la significacion del primitivo, etc.

No se ponen ejemplos del guion pequeño, por ser su uso mui conocido en los impresos i manuscritos.

DE LA CREMA (..).

REGLA.

La crema, diéresis o puntos diácritos sir-

ven: 1.º para indicar los casos en que se pronuncia la *u* entre la *g* i la *e*, i tambien entre la *g* i la *i*; 2.º para hacer ver que en la poesía se han hecho dos sílabas de las vocales que en prosa nunca forman sino diptongo.

Ejemplos.

1.º *Alagüenho, argüir, Argüelles.*

2.º *Armonioso, süave, quüeto.*

DEL RASGO SUBLINEAL (——).

REGLA.

El rasgo sublineal es una línea horizontal que se pone en lo escrito; 1.º debajo de las palabras que son o se quieren hacer notables; 2.º debajo de las que tienen los ejemplos de las obras dialécticas; 3.º de las de los títulos que tienen las obras que se citan.

Ejemplos.

1.º *¡Honor al amigo del pueblo, al amigo de la humanidad, a que se debe la institucion del aniversario de Caridad Cristiana!*

2.º *Se escribirán sin artículo los nombres*

proprios de ciudades, como Concepcion, Talca, Coquimbo.

3.º *D. Ventura Marin es autor de unos Elementos de Filosofía bien conocidos i que manifiestan profundos conocimientos en esta ciencia.*

En las obras impresas se suple esta línea mudando de letra, como se observa en los ejemplos anteriores.

DE LA CITA (1), (a), (*).

Usamos de estos signos cuando tratamos de poner notas o aclaraciones a lo que vamos diciendo, las cuales se colocan al pié de la página, o al terminarse el libro, capítulo, leccion, etc. Se emplean como signo de cita o llamada, los guarismos, las letras, o bien una estrellita que se denomina *asterisco*.

Réstanos advertir respecto de los signos de puntuacion, que no deben multiplicarse sin necesidad, ni emplear los mayores cuando bastan los menores.

Ademas, la puntuacion sirve para distinguir las diferentes partes de la frase, indicar

los grados de subordinacion i dependencia que hai entre ellas, i precaver las equivocaciones que podrian resultar de la construccion.

Hemos visto, al tratar del uso de la coma, el influjo que este signo ejerce en el sentido de una frase, variándolo enteramente segun el lugar en que se le coloque. Otro tanto sucede con los demas signos que marcan las pausas i el tono de un discurso, hasta el punto de hacer que una misma proposicion, un mismo período, espresen conceptos enteramente distintos, segun la colocacion que se dé a dichos signos. Esto se palpa con evidencia en la siguiente décima sin puntuacion, que un padre de familia dió a sus tres hijas para que puntuara cada una segun su saber i entender, habiendo estas solicitado que las manifestase a cual de las tres amaba mas. Las hijas se llamaban Teresa, Juana i Leonor.

DÉCIMA SIN PUNTUACION.

Teresa Juana i Leonor
En competencia las tres
Exijen diga cual es

La que prefiere mi amor
I aunque parezca rigor
Digo pues que amo a Teresa
No a Leonor cuya agudeza
Compite consigo ufana
No aspira mi amor a Juana
Que no es poca su terneza.

Doña Teresa la puntuó de este modo :

Teresa, Juana i Leonor,
En competencia las tres,
Exijen diga cual es
La que prefiere mi amor.
I aunque parezca rigor,
Digo, pues, que amo a Teresa ;
No a Leonor cuya agudeza
Compite consigo ufana ;
No aspira mi amor a Juana,
Que no es poca su terneza.

Aquí resulta preferida doña Teresa.

Doña Leonor la puntuó, resultando ser ella
la preferida por su padre, así :

Teresa, Juana i Leonor,

En competencia las tres,
Exijen diga cual es
La que prefiere mi amor.
I aunque parezca rigor,
Digo, pues, ¿qué amo a Teresa?
No: a Leonor cuya agudeza
Compite consigo ufana;
No aspira mi amor a Juana,
Que no es poca su terneza.

Doña Juana la puntuó, sacándose ella la preferida, de este modo:

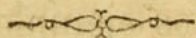
Teresa, Juana i Leonor,
En competencia las tres,
Exijen diga cual es
La que prefiere mi amor.
I aunque parezca rigor,
Digo, pues, ¿qué amo a Teresa?
No: ¿a Leonor cuya agudeza
Compite consigo ufana?
No: aspira mi amor a Juana,
Que no es poca su terneza.

Vese que cada una de las hijas puntuaba

la décima, resultando la preferida. En tal confusion, rogaron al padre que él la puntuara; lo que hizo en estos términos:

Teresa, Juana i Leonor,
En competencia las tres,
Exijen diga cual es
La que prefiere mi amor.
I aunque parezca rigor,
Digo, pues, ¿qué amo a Teresa?
No: ¿a Leonor cuya agudeza
Compite consigo ufana?
No: ¿aspira mi amor a Juana?
Qué! no! es poca su terneza.

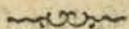
De esta puntuacion resulta que a ninguna de las tres preferia el padre, sin embargo de amarlas a todas igualmente.



EJEMPLOS DE PUNTUACION,

TOMADOS DE LAS OBRAS

Del señor Bello i del Criterio de Balmes (*).



EJEMPLOS DE COMA.

«Con la asistencia del Consejo, con la actividad ilustrada i patriótica de las diferentes facultades; bajo los auspicios del Gobierno, bajo la influencia de la libertad, espíritu vital de las instituciones chilenas, me es lícito esperar que el caudal precioso de ciencia i de talento, de que ya está en posesion la Universi-

(*) Aconsejamos a los preceptores que dicten a los alumnos en la clase estos ejemplos, a fin de posesionarlos mejor en la puntuacion, que mas pide práctica que reglas. Mui conveniente seria hacer, con este objeto, que los educandos copiasen trozos, i si es posible capítulos enteros, de las obras de los autores citados. Sin la práctica i el conocimiento perfecto de la sintaxis no es posible puntuar acertadamente.

dad, se aumentará, se difundirá velozmente en beneficio de la Religión, de la moral, de la libertad misma, i de los intereses materiales.» — «Hé aquí una idea que no hallamos suficientemente definida, i que debiera serlo con tanta mas precision, cuanto ella es la base, el punto de partida de la teoría. Lo que no podrá disputársenos, a lo ménos con respecto a esta época de las tendencias primitivas, maquinales, que se desarrollan sin el concurso de la intelijencia, es que, cualquiera que haya sido el fin de la organizacion humana, el bien a que ellas conspiran i que produce todas las acciones del pequeño viviente, es evidentemente la ausencia del dolor, el bienestar, el placer, la felicidad.» — «Las reglas prescritas por el Gobierno a las oposiciones, abren un teatro lucido a los estudios, i garantizan la imparcialidad de los nombramientos. Creo, con todo, que es necesario variar la forma de las oposiciones, segun las especialidades del ramo literario o científico sobre que recaen. En los que tienen aplicaciones manuales, como la anatomía i la química, la

destreza física, la manipulacion, es una parte esencial. En los de literatura lo son la análisis i la composicion improvisadas, como en los de lenguas la traduccion extemporánea del idioma extraño al nativo, i recíprocamente. No estaria de mas que en todos se sometiesen los candidatos a la prueba de la interrogacion por personas competentes, nombradas al efecto. Finalmente, no pueden tomarse demasiadas precauciones contra el peligro de que en los discursos se luzca con trabajos ajenos, o se venda como orijinal lo que se ha copiado o traducido. Se han hecho en el Consejo indicaciones para la consecucion de estos objetos en lo posible, i discutidas que sean, se elevarán a la consideracion del Gobierno.»

EJEMPLOS DE PUNTO I COMA.

«Lo dicho hasta aquí se aplica especialmente al Instituto Nacional; PERO debo añadir que es tambien mui satisfactorio el estado de la Academia Militar, i el Seminario Conciliar de Santiago; QUE, sobre todo, la disciplina

interior del primero es digna de particulares elogios i presenta (puede decirse sin exajeracion) un modelo perfecto; QUE en él se ha dado por la primera vez a la gimnástica el lugar que le corresponde; QUE hai aneja al establecimiento una exelente escuela de cabos; QUE en el Seminario es cada dia mejor i mas estensa la enseñanza; i QUE en algunos colejos provinciales costeados por la Nacion se observan tambien, aunque en diferentes proporciones, mejoras i adelantamientos.» -- «No digo yo que el cultivo de las letras i de las ciencias traigan en pos de sí como una consecuencia precisa la difusion de la enseñanza elemental; AUNQUE es incontestable que las ciencias i las letras tienen una tendencia natural a difundirse, cuando causas artificiales no la contrarían.» — «Yo ciertamente soi de los que miran la instruccion jeneral, la educacion del pueblo, como uno de los objetos mas importantes i privilegiados a que pueda dirigir su atencion el Gobierno; como una necesidad primera i urgente; como la base de todo sólido progreso; como el cimiento

indispensable de las instituciones republicanas.»--«Ya concebís que aludo a un jóven que, nacido en Inglaterra, se formó principalmente en Chile; QUE casi niño fué profesor del Instituto Nacional; QUE contribuyó allí bastante al restablecimiento del estudio de la lengua latina; QUE en una gramática de este idioma introdujo por la primera vez las doctrinas de la filolojía europea de los últimos años; QUE dejó acopiados materiales para una segunda edicion de aquella obra en que desgraciadamente hubo de trabajar otra mano; QUE cultivó la literatura con suceso; QUE se distinguió en el foro desde que entró en él; QUE fué precipitado al sepulcro en la flor de la vida, malogrando las mas bellas esperanzas.»--«Bien es verdad que Bermudez de Castro no ha tenido cuidado de señalar las fuentes en que ha bebido; LO QUE perjudica no poco al crédito de sus *Estudios históricos*, i al placer con que se leen; PUES en el que produce la historia no influye tanto el carácter de los hechos como la fe que inspiran.»--El 12 de febrero de 1577 firmó D. Juan de

Austria este acuerdo, que se titula *Edicto perpetuo*; QUEDANDO por el mismo hecho frustrado su proyecto de pasar a Inglaterra.» -- «Como esta nueva escuela se ha querido canonizar con el título de *romántica*, D. Alberto Lista ha dedicado algunos de sus artículos a determinar el sentido de esta palabra; AVERIGUANDO hasta qué punto puede reconocerse el romanticismo como racional i lejítimo.» -- «El señor Chacon nos da una reseña del oríjen i progresos de la historia en Europa desde las cruzadas; RESEÑA gratuita para el asunto de que se trata, i no del todo exacta.» -- «Esta interesante Memoria histórica tiene por asunto el primer período de la revolucion chilena; PERÍODO memorable en que ya se pudieron entrever los grandes sucesos que despues la llevaron a cabo.» -- «Los Incas de tiempo en tiempo recorrían su imperio con gran pompa i magnificencia, en una silla o litera que relumbraba de oro i esmeraldas, en medio de una numerosa escolta. A dos ciudades particulares estaba reservada la gloria de suministrar cargadores para las reales andas; GLORIA peligrosa, pues el menor

tropezon se castigaba inmediatamente con la muerte.» — «Las constituciones escritas tienen su causa, como todos los hechos. Esta causa puede estar en el espíritu mismo de la sociedad, i la constitucion será entónces la espression, la encarnacion de ese espíritu; i puede estar en las ideas, en las pasiones, en los intereses de partido de una fraccion social; i entónces la constitucion escrita no representará otra cosa que las ideas, las pasiones,» etc. — «Arrojado a una fortaleza (se habla de las aventuras de Antonio Perez), encausado ante la justicia secreta de Castilla, puesto a tormento despues de una larga prision, pasó por una serie de accidentes diversos; se escapó de la muerte por la fuga; buscó refugio en Aragon; el famoso tribunal del *Justicia mayor* le amparó; el Santo Oficio se apoderó de su persona; salvóse de las hogueras de la inquisicion por el levantamiento del pueblo de Zaragoza, que perdió por ello sus fueros; acogido en Inglaterra i Francia, obtuvo de Enrique IV una pension; fué amigo del conde Essex», etc.

EJEMPLOS DE DOS PUNTOS.

«Prescindiendo de ciertas peculiaridades materiales i puramente exteriores, nada arábigo pudo echar raíz en España: la relijion, las leyes, el jenio del idioma, el de las artes, el de literatura, poco o nada tomaron de los conquistadores mahometanos.» -- «Todo esto se reduce a decirnos que, debiendo morir una tan buena señora, la muerte pudiera acabar primero con los malvados: pensamiento que seguramente no tiene nada que lo recomiende.» -- «La poesía de nuestros contemporáneos está impregnada de aspiraciones i presentimientos, de teorías i delirios, de filosofía i misticismo: es el eco fiel de una edad esencialmente especuladora.» -- «Breves rasgos, esparcidos acá i allá, pero oportunos i valientes, es todo lo que en la poesía griega i romana i en la de los castellanos en los siglos anteriores al nuestro, cupo regularmente a los objetos materiales inanimados: el poeta no deja nunca a los personajes: absorbido en los

afectos que pinta, se fija poco en la escena: parece mirar las perspectivas i decoraciones con los mismos ojos que su protagonista,» etc.-- «La Infanta se aficiona a Pedro Niño, quien la escribe este billete: Lo que al alma aprisionada,» etc.-- «La Infanta pregunta quién es Pedro Niño, i el menino responde así: Pedro Niño es el guerrero,» etc.

EJEMPLO DE INTERROGANTE, GUION I SUSPENSIVOS.

«¿Qué es la circunsferencia? pregunta el maestro a su discípulo.--Es esto que acabo de trazar, contesta.--Pero bien, ¿en qué consiste? ¿cuál es la naturaleza de esta línea? ¿en qué se diferencia de la recta que esplicamos ayer? ¿Son lo mismo la una que la otra?--Oh! no: esta es así.... redonda.... aquí hai un punto....--¿Se acuerda U. de la definicion que da el autor?--Sí, señor; la circunferencia es una línea curva reentrante, cuyos puntos distan igualmente todos de uno que se llama centro.--¿Por qué la llamamos curva?--Porque no tiene sus puntos en una misma direc-

cion.--¿Por qué, reentrante?--Porque vuelve o entra en sí misma.--Sí no fuese reentrante, ¿seria circunferencia?--Sí, señor.--¿No acaba U. de decirnos que ha de serlo?--Ah! Sí, señor.--¿Por qué, en no siendo reentrante, ya no seria circunferencia?--Porque.... la circunferencia.... porque....--En fin, cansado de esperar i de explicar, pregunta a otro alumno,» etc.

EJEMPLOS DE PARÉNTESIS.

«Nuestra autoridad vale mui poco (por mas que haya querido exajerarla para confusion nuestra el señor Chacon, juez parcial en esta materia.)»-- «En los pasajes que hemos elegido (los primeros que nos han venido a la mano) es fácil ver,» etc.-- «Hallo en algunas de esas obras una imaginacion orijinal i rica, espresiones felizmente atrevidas i (lo que solo pudo dar un largo ejercicio) una versificacion armoniosa i fluida que busca de propósito las dificultades,» etc.-- «Pero donde estos modos de decir ocurren mas a menudo (como era de

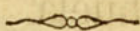
esperar) es en los pasajes sarcásticos i burlescos de las leyendas (que no son pocos).»-- «No hai estado de escuela o de colejio, fiscal, municipal o particular (i si bien no se reciben todos los que la lei prescribe, se reciben muchísimos), que no sea examinado por el Consejo,» etc.

«Ese período comprende desde la batalla de Chacabuco (12 de febrero de 1817) hasta la caída del capitan jeneral don Bernardo O'Higgins (28 de enero de 1823).»-- «Se ve por lo dicho que entre Freire i Benavides (perdóneseme que los compare) no habia nada mas de comun que el valor»-- «La ociosidad desmoralizó su tropa, que (advertiré de paso) no recibia ninguna paga,» etc.-- «Don Juan Francisco Meneses (era ese su nombre) fué a saludar a Rozas, de quien era amigo.»-- «No quedaba otro arbitrio (i era de todos modos el mas razonable) que consultar a la nacion» etc. (a)

(a) Los ejemplos que forman este aparte los hemos tomado de *La Dictadura de O'Higgins* por Miguel Luis Amunátegui, que no hemos citado al principio.

VOCABULARIO

De palabras de ortografía dudosa.



A-h.	Albahaca	Absolver
Adehala	Alcahaz	Absorver
Adherir	Alcahuete	Acervo
Ah	Alcohol	Activar
Aherrojar	Alhaja	Adivinar
Ahí	Alhelí	Adverbial
Ahijada	Alhóndiga	Adversario
Ahijado	Alhucema	Advertir
Ahilar	Alhumajo	Adviento
Ahincar	Almohada	Agraviar
Ahitar	Anhelar	Alcaravan
Ahogar	Aprehender	Aleve
Ahoguijo	Azahar	Aliviar
Ahorcar		Aluvion
Ahorro	A-v.	Alvéolo
Ahuchar	Abovedar	Alverja
Ahuyentar	Abreviar	Anchova

Aniversario

Antuvion

Arveja

Aseverar

Ataviar

Atrevido

Avance

Avaricia

Ave

Avellana

Avena

Avenencia

Aventura

Avería

Averiguar

Averno

Aversion

Avestruz

Aviar

Avieso

Avilantez

Avion

Avisar

Avispa

Avivar

Avizor

Avo

Avocar

Avutarda

A-x.

Alexifármaco

Ambidextro

Anexo

Aproximar

Aruspex

Axioma

B-h.

Bahía

Bahorrina

Bahuno

Bahurrero

Balburria

Barahunda

Batahola

Batehuela

Behetría

Belhez

Belhezo

Bestihuela

Bohemia

Bohena

Bohío

Bohordo

Brahon

Buharda

Buharro

Buhedo

Buho

Buhío

Buhonero

B-v.

Banova

Bátavo

Bávaro

Benévolo

Botavante

Botivoleo

Bóveda

Bovino

Breva

Breve

Breviario

Burvaca

C-h.

Cabalhueste

Cabrahigar

Caluz

Cahuerco

Calahorra

Cañeheja

Cohechar

Cohete

Cohibir

Cohol

Cohombro

Cohonestar

Cohorte

Correhuela

Cohesion

C-v.

Cadáver

Calavera

Calva

Calvario

Cañavera

Caravana

Caterva
Carnaval
Carnívoro
Cavar
Caverna
Cavidad
Cavilar
Cerveza
Cerviguillo
Ciervo
Civil
Clavar
Clavel
Clavícula
Clavija
Cónclave
Connivencia
Conservar
Controversia
Corcova
Corva
Cueva
Cultivar
Curva

C-x.

Complexion
Complejo
Conexo
Contexto
Convexo
Coxcojilla
Crucifixion

Ch-v.

Cherva
Chichisveo
Chirivia
Chivo
Chova

D-h.

Dehesa
Dehortar
Deprehenso
Desahuciar
Deshecha

D-v.

Dádiva
Decenviro
Declive
Declivio
Depravar
Derivar
Desvan
Desvanecer
Desvarar
Desvarío
Desvelo
Devanar
Devantal
Devastar
Devengar
Devisa
Devoto
Devorar
Diluvio

Disolver
Divan
Diverjencia
Divertir
Dividir
Divieso
Divinizar
Divisar
Division
Divo
Divorciar
Divulgar
Dovela

D-x.

Dux

E-h.

Enhestar
Exhalar
Exhausto
Exhibir
Exhumar
Exhortar

E-v.

Elevacion
Enervar
Entrever
Equivocar
Ervato
Ervilla
Escampavía
Esclavina
Esclavitud

Esclavonía	Exterminio	Gravitar
Esparavan	Externo	Gurvio
Esparavel	Extirpar	H-j.
Esquivar	Extraviar	Hejira
Esteva	Exuberar	Hemorrajia
Estiva	Exulcerar	Heterojéneo
Estival	Exultacion	Hidrójeno
Estivon	F-v.	Hidrogojia
Estovar	Favila	Hetereodojo
Estrave	Favonio	H-v.
Evacuar	Favor	Helvecia
Evadir	Fervor	Hervir
Evanjelio	Festividad	Hicocervo
Evasion	Fluvial	Hilvanar
Eventual	Frívolo	Huevo
Eversion	F-x.	H-x.
Eviccion	Fénix	Hexacordo
Evidencia	Flexible	Hexaedro
Evitar	Flux	Hexágono
Evo	Fluxion	Hexámetro
Evocar	G-v.	Hexápeda
Evolucion	Gavanzo	H-inicial.
E-x.	Gavasa	
Extravío	Gaveta	Haba
Exhortar	Gavia	Habano
Expectacion	Gavilan	Haber
Expectorar	Gavilla	Habilitar
Experto	Gavina	Habitar
Expiar	Gavion	Habituat
Expillo	Gaviota	Hablar
Exportar	Gravámen	Haca
Éxtasis	Grave	Hacer

Hacienda	Helar	Herrar
Hacinar	Heleche	Hespéride
Hacha	Helenista	Hético
Hado	Helgadura	Hez
Halagar	Héfacó	Hiato
Halar	Hélice	Hibernal
Halear	Hélico	Hidalgo
Haldear	Hembra	Hidra
Hálito	Hemisferio	Hidráulica
Hallar	Hemistiquio	Hidrofobia
Hamaca	Hemorrajia	Hidropesía
Hambre	Hemorroida	Hiedra
Hampa	Henchir	Hiel
Hanega	Hender	Hielo
Haraganear	Heno	Hiemal
Harapo	Henojil	Hiena
Harina	Heñir	Higa
Harnero	Heraldo	Hígado
Harpa	Herbajar	Higiene
Hartar	Herbar	Higo
Hasta	Hércules	Hijo
Hastío	Heredar	Hilar
Hatajo	Hereje	Hilera
Hato	Herir	Hilvanar
Haz	Hermafrodita	Himno
Hazaña	Hermano	Hincar
Hebilla	Hermético	Hinchar
Hebra	Hermoso	Hinojo
Hebreo	Hernia	Hipar
Hechizo	Herodes	Hipocondría
Heder	Héroe	Hipocras
Hediondo	Hérpes	Hipocresía

Hipopótamo	Horadar	Huero
Hirmar	Horco	Huerto
Hisopo	Horizonte	Huesa
Hispano	Horma	Hueso
Histérico	Hormiga	Huésped
Historia	Horno	Hueste
Histrion	Horóscopo	Huevo
Hito	Horrendo	Huir
Hocico	Hórreo	Humear
Hogar	Horrible	Humedad
Hogaza	Horro	Humilde
Hoi	Horrer	Humor
Hoja	Horrura	Hundir
Hojaldre	Hortaliza	Huraño
Holanda	Hortera	Hurgar
Holgar	Hospedar	Hurgonero
Holocausto	Hospicio	Huronear
Hollar	Hospital	Hurtar
Hollejo	Hostería	Hasmear
Hollin	Hostia	I-h.
Hombre	Hostigar	Inherente
Hombro	Hostilizar	Inhibir
Homenaje	Hotentote	Inhierto
Homicida	Hoya	Incoherente
Homilía	Hoyo	I-v.
Honda	Hoz	Impavidez
Hondo	Hozar	Improvisar
Honesto	Huebra	Individuo
Hongo	Hueco	Intervalo
Honrar	Huelga	Intervenir
Hopalanda	Huella	J-h.
Hora	Huérfano	Judihuelo

J-v.

Java (isla)
Jóven
Jovial
Juéves
Juvenal

L-v.

Larva
Lavar
Lave
Leva
Levada
Levadero
Levantar
Leve
Levante
Levita
Liviano
Lívido
Lonjevidad
Lovaniense

Ll-v.

Llave
Llevar
Llover

M-h.

Maharon
Mahoma
Mahon
Marihuela
Matihuelo
Moharra

Moharracho
Mohatra
Mohacen
Moheda
Mohina
Mordihui
Muharra

M-v.

Malévolo
Malva
Malvasia
Malversar
Malviz
Maquiavelo
Maravedí
Maravilla
Moscovita
Motivar
Mover

M-x.

Máxima
Máxime

N-v.

Narval
Natividad
Nava
Navaja
Navarro
Nave
Naveta
Navicular
Navidad

Nervio
Nevar
Nivel
Nordoveste
Novar
Novel
Novela
Novena
Noventa
Novia
Novicio
Noviembre
Novillo
Nueve
Nuevo

O-v.

Observar
Oliva
Olivarda
Olvido
Ovalle
Ova
Ovacion
Ovalar
Ovario
Oveja
Ovil
Ovillar
Ovolo

O-x.

Obnoxio
Ónix

Ortodoxo

Oxasme

Oxear

Oxiacanta

Óxido

Oxígeno

Oxímaco

Oxizacre

Oxte

P-h.

Pihua

Prohibir

Parihuela

Perihelio

P-v.

Parva

Parvedad

Párvulo

Pasavante

Pasiva

Pavana

Paves

Pavesa

Pavía

Pávilo

Pavilon

Pavimento

Pavonar

Pavor

Pavordía

Perseverar

Pervertir

Pervijilio

Pluvial

Polvo

Pólvora

Ponlevi

Porvenir

Pravedad

Precaver

Preservar

Prevalecer

Prevaricar

Prevenir

Primavera

Privar

Privilejio

Proclive

Protervari

Provecho

Proveer

Provenzal

Proverbio

Providencia

Próvido

Provincia

Provision

Provisor

Provocar

Pujavante

P-x.

Paroxismo

Píxide

Praxis

Proximidad

R-h.

Ratihabicion

Rehacio

Rehen

Rehendija

Rehilete

Rehusar

Retahila

R-v.

Ravenes

Reconvenir

Recova

Recoveco

Rejuvenecer

Relevar

Relieve

Reserva

Resolver

Revelar

Reveler

Reventar

Reverbero

Reverencia

Reverendo

Reverso

Reves

Revezar

Revisor

Revocar

Revolcar

Revolucion

Revulsion	Sublevar	Trivial
Rival	Subvertir	Trovar
Rivera	S-x.	T-x.
R-x.	Saxátil	Taxativo
Reflexion	Saxifraga	Texto
S-h.	Sexajésimo	Textorio
Sahorno	Sexagonal	Torax
Sahumar	Sexángulo	Transfixion
Superhumeral	Sexenio	U-v.
S-v.	Sexma	Univalvo
Salva	Sexo	Universal
Salvaje	T-h.	Universidad
Salvar	Taha	Unívoco
Salve	Tahalí	Uva
Salvia	Taharal	Uvea
Salvilla	Taheño	V.
Savia	Tahona	Vaca
Segovia	Tahulla	Vacar
Selva	Tahur	Vaciar
Selvador	Trashumar	Vacilar
Servato	Truhan	Vacisco
Servir	T-v.	Vade
Servilla	Talvina	Vadear
Servilleta	Taravilla	Vafe
Severo	Terjiversar	Vagar
Sevicia	Todavía	Vaina
Sevilla	Tolva	Val
Siervo	Tovor	Vale
Silva	Transversa	Valencia
Soliviar	Traversa	Valentía
Solver	Traves	Valeo
Suave	Travieso	Valer

Valeriana	Vástago	Venalidad
Valetudinario	Vasto	Venancio
Validar	Vate	Vencejo
Valiza	Vaticinio	Vencer
Valon	Vaya	Vendar
Valuar	Vecera	Vender
Valla	Vecino	Vendimia
Valle	Vedar	Venecia
Vanagloria	Vedegambre	Veneno
Vándalo	Vedija	Venera
Vandola	Veduño	Venerar
Vanguardia	Vega	Venero
Vanidad	Veinte	Vengar
Vapor	Vela	Venia
Vapular	Velar	Venial
Vaqueta	Velarte	Venino
Vara	Veleidad	Venir
Varadero	Veleta	Venora
Varbascos	Velicar	Venta
Varchilla	Velo	Ventaja
Vardasca	Velon	Ventalla
Varenga	Veloz	Ventalle
Variar	Vello	Ventana
Varice	Vellon	Ventear
Varon	Vellora	Ventilar
Varraco	Vellorí	Ventiscar
Vasallo	Vellorita	Ventor
Vasar	Vellutero	Ventosa
Vascon	Vena	Ventura
Vasija	Venablo	Venturina
Vaso	Venado	Venturo
Vastacion	Venaje	Vénus

Ver	Verruga	Vicio
Vera	Versar	Vicisitud
Verano	Versátil	Víctima
Veratro	Versería	Victoria
Veraz	Versículo	Vicuña
Verbena	Versificar	Vid
Verberar	Vértebra	Vidriar
Vebo	Vertello	Viejo
Verdad	Verter	Viena
Verdasca	Vesana	Vientre
Verde	Véspero	Viércoles
Verdea	Vestíbulo	Viga
Verderol	Vestiglo	Vigor
Verderon	Vestir	Vigota
Verdolaga	Vestugo	Vil
Verdugo	Veta	Vilipendio
Verdura	Veterano	Vilo
Vereda	Veterinario	Vilordo
Verga	Vetusco	Vilorta
Vergajo	Vez	Villa
Vergazoso	Via	Villancico
Vergüenza	Viadera	Villano
Vericuetto	Viador	Villorin
Verificar	Viajar	Vimbre
Verisímil	Vianda	Vinagre
Verminoso	Viaraza	Vínculo
Vernal	Viático	Vindicar
Vero	Víbora	Vino
Verónica	Vibrar	Viña
Verosímil	Viburno	Viola
Verraco	Vicario	Violar
Verriondo	Vice	Violario

Violento
Violeta
Violin
Vira
Virar
Vírgula
Viril
Virio
Virol
Virote
Virtud
Viruela
Virus
Viruta
Visaje
Visar
Visco
Visera
Vision
Visir
Visita
Vislumbre
Viso
Víspera
Vitando
Vitela
Vitor
Vitriolo
Vituala
Vituperio
Viudo
Vizcacha

Vizcaino
Vizconde
Vocablo
Vocacion
Vocal
Vocear
Vociferar
Volar
Volatilizar
Volcan
Volcar
Voleo
Voltario
Voltear
Voluble
Volúmen
Voluntad
Voluptuoso
Voluta
Vómica
Vómito
Voraz
Vosotros
Votar
Vuestro
Vulgar
Vulgata
Vulnerar
Vulpeja
Vulturno
V-j.
Vajido

Vajina
Vajilla
Vejar
Vejetar
Verjeta
Verja
Verjel
Verjeta
Vejez
Vejiga
Vertijinoso
Vestijio
Vijente
Vijésimo
Vijía
Vijilar
Vijilia
Vírjen
Vorajinoso
Vortijinoso
V-h.
Vahenero
Vahar
Vaharrera
Vahido
Vehemencia
Vehículo
Vihuela
Villahoz
V-v.
Vaiven
Valva

Valvasor	Zafío	Zampeado
Válvula	Zafio	Zampona
Vendaval	Zafir	Zampuzar
Villivina	Zafo	Zanca
Vivac	Zafre	Zanco
Vívar	Zaga	Zangala
Vivero	Zaguan	Zangamanga
Viveza	Zaguero	Zangadungo
Vivificar	Zaida	Zanganear
Vivíparo	Zaino	Zángano
Vivir	Zalá	Zangarilla
Volver	Zalagarda	Zangarrear
Volvo	Zalamero	Zangarullon
Vulvar	Zalear	Zangolotear
Z.	Zalema	Zanguanga
Za	Zaleo	Zanguango
Zabarceda	Zalmedina	Zanjar
Zábida	Zalona	Zanquear
Zabordar	Zallar	Zapa
Zabra	Zamacuco	Zaparrastrar
Zabuscar	Zamarra	Zaparrazo
Zabullir	Zamarrear	Zapata
Zacapela	Zamarro	Zapatear
Zacatin	Zambaigo	Zapato
Zacear	Zambapalo	Zape
Zadorija	Zambarco	Zapate
Zafar	Zambo	Zapote
Zafareche	Zamboa	Zaque
Zafarí	Zambomba	Zaquizamí
Zafariche	Zambra	Zar
Zafarrancho	Zambuscar	Zarabanda
Zafería	Zampar	Zaragatona

Zaragocí	Zilórgano	Zumo
Zarambeque	Zinc	Zurcir
Zaranda	Zipizape	Zurdo
Zaratan	Zizaña	Zurra
Zaraza	Zócale	Zurrapa
Zarcillo	Zocate	Zurriaga
Zarpar	Zoclo	Zurriburri
Zarracatin	Zoco	Zurrir
Zarramplin	Zodíaco	Zurron
Zarrapastra	Zoilo	Zutano
Zarrapastron	Zolocho	Zuzo
Zarria	Zollipo	Z-h.
Zarza	Zona	Zahareño
Zarzagan	Zoncería	Zahen
Zarzaganillo	Zoolojía	Zahena
Zarzo	Zoque	Zaherir
Zarzuela	Zorra	Zahina
Zas	Zorzal	Zahon
Zascandil	Zortar	Zahondar
Zatara	Zozobra	Zahora
Zedilla	Zubia	Zahorí
Zedoaria	Zueco	Zahorra
Zelandia	Zulaque	Zahumada
Zelo	Zulla	Zanahoria
Zelotipia	Zullarse	Zarahan
Zenzalino	Zumaque	
Zequí	Zumba	



VOCABULARIO

De algunas voces de ortografía dudosa, de igual sonido i diferente significacion.

- A..... preposicion.
Ha..... interjeccion i forma del verbo *haber*.
Azar..... el infortunio.
Azahar..... flor del limon.
Ala del ave.
Hala..... interjeccion.
Asta de buei o lanza.
Hasta preposicion.
Halla..... forma del verbo *hallar*.
Aya..... de niñas.
Haya..... árbol i forma del verbo *haber*.
Atajo..... senda que abrevia el camino.
Hatajo..... el de ganado.
Basa..... cimientto.
Baza la del naipe.
Brasa..... carbon encendido.
Braza medida.

- Bacia*..... la de afeitar.
Vacia..... cosa desocupada.
Baron..... título de señor.
Varon..... el hombre.
Basta..... lo suficiente.
Vasta..... cosa dilatada.
Ve..... forma del verbo *ver*.
Vé..... imperativo de *ir* i *ver*.
Bezo..... labio grueso.
Beso..... ósculo i forma del verbo *besar*.
Veso..... cuadrúpedo.
Bazo..... parte del cuerpo animal.
Vaso..... para beber.
Bendicion... la accion de *bendecir*.
Vendicion .. la accion de *vender*.
Bello cosa hermosa.
Vello pelo del cuerpo.
Bienes..... los haberes.
Vienes..... forma del verbo *venir*.
Bota..... la del vino o de los pies, i forma
del verbo *botar* (arrojar).
Vota..... forma del verbo *votar* (dar su voto).
Baya..... fruta del laurel.
Valla..... defensa.
Vaya..... mofa o burla i forma del verbo *ir*.
Valido el favorito.
Balido..... voz de las ovejas.
Baqueta la del fusil.

- Vaqueta* pellejo o cuero.
Bolada golpe de bola.
Volada la del ave.
Beta pedazo de cuerda o hilo.
Veta vena de la tierra o de otra cosa.
Billar juego.
Villar poblacion corta.
Cabo fin de alguna cosa.
Cavo forma del verbo *cavar*.
Casa habitacion.
Caza de aves.
Caso suceso.
Cazo vasija.
Callado silencioso.
Cayado báculo, baston.
Corveta movimiento del caballo.
Corbeta embarcacion.
Cocer el puchero.
Coser ensartar con aguja.
Cima la cúspide de un monte o de otro objeto.
Sima concavidad profunda.
Cien numeral, cien unidades.
Sien parte de la cabeza, la sien.
Desecho cosa que no sirve.
Deshecho lo que se deshace.
Desojar quebrar o romper el ojo de la aguja o de otro instrumento.

- Deshojar*.... quitar las hojas de las plantas.
Gravar..... cargar censo.
Grabar..... esculpir en metales.
Errar cometer error.
Herrar guarnecer de hierro.
Yerro..... el error.
Hierro..... el metal.
Loza..... de barro.
Losa..... piedra lisa.
Maya..... yerba.
Malla..... armadura de fierro.
Mayo..... mes del año.
Mallo..... juego.
Masa de harina u otra cosa.
Maza..... de madera.
Naval cosa de mares.
Nabal..... tierra sembrada de nabos.
Ola..... la de las aguas.
Hola..... interjeccion.
Ora..... forma del verbo *orar*.
Hora la que da el reloj.
Ojear mirar algo.
Hojear pasar las hojas de un libro.
Onda..... la que hace la ola del mar.
Honda instrumento para tirar piedras.
Polla ave.
Poya derecho.
Pollo ave.

- Poyo* de barro o yezo.
Raza oríjen o linaje.
Rasa páramo o tierra elevada.
Recabar obtener, conseguir.
Recavar volver a cavar.
Rayo cuerpo luminoso i forma del verbo *rayar* (hacer rayas).
Rallo instrumento.
Revelar descubrir un secreto o cosa.
Rebelar sublevar.
Rosa flor.
Roza forma del verbo rozar (limpiar la tierra).
Risa demostracion de alegría.
Riza residuo i forma del verbo *rizar* (los cabellos).
Traje vestido.
Traje forma del verbo *traer*.
Tasa de barro.
Taza medida.
Uso la costumbre i forma del verbo *usar*.
Huso con el que se hila.
Ueste viento.
Hueste ejército en campaña.
Zeda nombre de la letra Z.
Seda el pelo delgado de que forman sus capullos los gusanos llamados de *seda*.

VOCABULARIO

De varios apellidos de ortografía dudosa, tanto nacionales como extranjeros, que se conocen en el país (1).

A.		
<i>Espanoles.</i>	Alvarado	Avaria
Alvarez (2)	Ávalos i hai	Albano
Aranguéz	tambi ^{en} Ábalos	Arancibia
Aracena	Avilez	Astaburuaga
Acevedo	Azcona	Araya
Avellaneda	Andonegui i	Alvarracin
Avendaño	tambien	Argüelles
Avila	Andonaegui	Alcázar
	Allende	Amunátegui

(1) Segun algunos historiadores, el uso de los apellidos o nombres de familia tuvo principio en el siglo X., i se cree que fueron introducidos en España por los árabes; pero hasta el siglo XIV. no se jeneralizó en Europa la costumbre de trasmitirlos constantemente de padres a hijos. Respecto al oríjen, no se conoce sino el de una pequeña parte de ellos. Unos son adulterados maliciosamente por las personas que los llevan,

(2) Segun las reglas de acentuacion aprobadas por la Universidad de Chile, no deben acentuarse los patronímicos en z, como *Martinez*, *Gonzalez*; sino cuando el nombre propio de que se derivan se acentúa, como *Álvarez* de *Alvaro*.

Alzamora	Ansemil	<i>Ingleses</i> (a).
Arriagada	Andueza	Adams
Albornoz	Arizaga	Allen
Ahumada	Androver	Anderson
Arce	Arteaga	Alsop
Alvis	Arellano	Anding
Antunez	Alcedo	Anchran (4)
Ayala	Abascal	Applegreen
Agüero		Atherton
Araneda	<i>Franceses.</i>	
Alvarado	Abadié	<i>Alemanes.</i>
Alvear	Aubry	
Alviano	Anisson	Anhalt
Amat	Antillon	
Amaya	Armand	<i>Italianos.</i>
Almeida	Achard	Ambrosoli (5)
Andrade	Agard	Andolfo
Andreade	Audois (3)	Ansado

i otros lo son por la ignorancia. Todos sabemos que *Rodriguez* es el hijo de *Rodrigo*, i que el apellido debe ser por tanto *Rodriguez*; sin embargo, entre la jente ignorante hai muchos que se firman *Dodriguez* (con D), porque desconocen la etimología del nombre.

Otras veces el deseo de descender de hombres ilus-

(3) Librero, Santiago.

(a) Adviértese que entre los apellidos *ingleses* van incluidos los *escoceses* e *irlandeses*.

(4) Doctor en Medicina, Valparaíso.

(5) Visitador de escuelas, Chiloé.

B.		
	<i>Españoles.</i>	
Baeza	Basso	Becerra
Baez	Bassols (e)	Benitez
Badilla	Basterrica	Bermudez
Balvastro	Bazan	Berganza
Balbontin	Barbosa	Bello
Barañao	Benavente	Beza
Bayolo	Benavides	Briseño
Barrionuevo	Bernales	Bilbao
Barceló	Bezanilla	Bueras
Bobadilla	Balmaceda	Beas
	Belmar	Beasoain
	Ballester	Borgoño
	Ballesteros	Barahona

tres induce a ciertas familias a modificar el nombre, como ha sucedido en Chile con el apellido *Montt*. Desde que en esta familia apareció un hombre de mérito, ya es muy raro el que quiere ser *Montes* o *Monte*, sino *Montt*; por manera que a la vuelta de 20 años todos los *Montes* i *Monte* se habrán convertido en *Montt*.

Por lo espuesto se ve que los apellidos están sujetos al capricho del que quiere variarlos, siendo por tanto difícil el poder presentar algo que sirva de modelo.

Para desempeñar con el acierto posible la confección de este vocabulario, hemos tenido a la vista dos obras sobre títulos de Castilla i Vizcaya, que hemos encontrado en la Biblioteca Nacional. Para los apellidos extranjeros, hemos consultado a personas inteligentes en varios idiomas.

(e) Librero, Santiago.

<i>Franceses.</i>	Bermot	Bianchi (*)
Beauchef (6)	Bartel	Borsotti
Bouquet	Barrington(10)	Botta
Belin	Brown	Buttafuoco(12)
Blin	Beckman	C.
Berrier	Brest	<i>Espanoles.</i>
Brayer (7)	Bisquertt (11)	Cavareda
Blanchard	Byron	Carvallo
Boyer	Busy	Cáceres
Bergier	Budge	Caravantes
Begnol	<i>Alemanes.</i>	Carranza
Berard	Böhme	Cádiz
Besson	Boch	Carvajal i
Blondeau	Berg	Caravajal
Bruyere	Bunssath	Chavarría
<i>Ingleses.</i>	<i>Italianos.</i>	Casanova
Black (8)	Brancadori	Charlin
Blest (9)	Bacciarini	Chaves
Barker	Bernardelli (c)	Cervantes
Baird	Brignardello	Cerda

(6) Coronel que sirvió en el ejército de Chile.

(7) Célebre Jeneral que sirvió en el ejército de Chile.

(8) Profesor de idiomas, Santiago.

(9) Doctor en medicina, Santiago.

(10) Doctor en medicina id.

(11) Profesor del Instituto Nacional.

(12) Cura párroco, Santiago.

(c) Profesor de música, Santiago.

(*) Profesor del Instituto Nacional.

Cevallos	Carpantier	<i>Ingleses.</i>
Cerna	Carpentier (*)	Cox (17)
Cervelló	Charpantier	Cross
Cerveró	Cachot	Cook
Cereceda	Chantegu	Campbell
Cea	Chapu	Cooper
Célis	Chales	Cochrane (d)
Córdova	Chaigneau	Cunningham
Cuevas	Claveau	Cuming
Cienfuegos	Cassan (14)	Clington
Cobo	Charton	<i>Alemanes.</i>
Cousiño	Combet	Cöthen
Cortés	Courcelle-Se-	<i>Italianos.</i>
Cruzat	neuil (15)	Canciani
Cisterna	Collet	Campodonico
Chinchon	Coudray	Cicarelli (18)
Cuvillos	Couchot	Chirruti
<i>Franceses.</i>	Charme (16)	Chiarella
Cazotte (13)	Chereau	Chiappa (19)

(13) Exencargado de negocios, Santiago.

(*) Empresario de coches de posta, Santiago.

(14) Director de colejio, Santiago.

(15) Profesor de economía de la Universidad, etc.

(16) Ingeniero de caminos.

(17) Doctor en medicina, Valparaiso.

(d) Célebre marino, Almirante de la armada chilena.

(18) Director de la Escuela de Pintura.

(19) Vicedirector de la Quinta de Agricultura.

Chelli (20)	Duprat	Esquivel
Corbeti	Dupuy	Escovar
Cinelli	Dupuis	Echazarreta
D.	Ducasse	Errázuriz
<i>Espanoles.</i>	Duch	Echeverría
Dávila	<i>Ingleses.</i>	Elizondo
Dávalos	Darley	Elizalde
Diaz	Denson	Eguiguren
Deheza	Descot	Ezquerria
Dominguez	Dickson	Erazo
Duozorroza	Duffy (23)	Echevers
Domenech (c)	<i>Alemanes.</i>	<i>Franceses.</i>
<i>Franceses.</i>	Domeyko (24)	Eimenie
Desjardins (21)	Drosk	Echeverry
Deprad	<i>Italianos.</i>	<i>Ingleses.</i>
Desplanques	Daneri	Evans
Desmadryl (22)	Devoti	Estay
Dentiveau	E.	Edwards (25)
Decheaux	<i>Espanoles.</i>	Eggling
Demarteau	Eyzaguirre	Ennis (26)

(20) Arquitecto, Santiago.

(c) Profesor de canto, Santiago.

(21) Profesor de música, Santiago.

(22) Célebre dibujante.

(23) Boticario de Valparaíso.

(24) Delegado universitario, profesor de química i física, etc.

(25) Banquero, Valparaíso.

(26) Director de colejo, Santiago.

Alemanes.

Eimbecke

F.

Espanoles.

Faez

Fernandez

Fontecilla

Fonseca

Fuenzalida

Franceses.

Fagalde (*)

Fauché

Fournier

Floury

Faure

Faucher

Ingleses.

Fielding

Farley

Franklin

Ferguson

Alemanes.

Fehrmann

Frick (27)

Fuhrmann

Italianos.

Fabiani

Fasce-Facio

Ferrari

G.

Espanoles.

Gainza

Gacitúa i hai

Gazitúa

García

Gaona

Gavilan

Galvez

Guevara

Gonzalez

Gomez

Grez

Garces

Gonzalo

Gonzaga

Gormaz

Guilizasti (a)

Gutierrez

Guzman

Franceses.

Guillou (28)

Gari

Gachut

Guinodie

Germain

Guillot

Grimaud

Gilbert

Grisard

Gausseran

Grotacoup

Ingleses.

Garbot

Graham

Grimwood

Gibbs

Alemanes.

Garbe

Grafe

Gundelach (29)

Gunther

(*) Antigo profesor de caligrafía.

(27) Ingeniero de caminos al servicio de Chile, Valdivia.

(a) Intendente sustituto de Aconcagua.

(28) Profesor del Instituto Nacional.

(29) Ministro de la C. de Apelaciones de Concepcion.

Italianos.

Guastavino

Guaitani

H.

Espanoles.

Harbin (a)

Haro

Haza

Haedo

Herrera

Heredia

Hernandez

Hermosilla

Herquínigo

Herranz

Hermida

Hevia

Herreros

Henriquez

Hidalgo

Hinostrosa

Hinojosa

Hoyos

Holguin

Hornas

Hontaneda

Honorato

Huerta

Hurtado

Huidobro

Humeres

Franceses.

Hayreud

Horeau

Hervage (*)

Hyenne

Huteau

Inglese.

Harris (30)

Heatley

Hemenway

Hegan

Henderson

Hardy

Hobson

Helsby (b)

Hylliar

Huth

Alemanes.

Hagel

Handt

Han (31)

Heidern

Hesselbart

Hertz (32)

Henckell (33)

Hilliger

Hoppe

Hunicken

Huneus

(a) Antiguos profesores de instruccion primaria, Santiago.

(*) Distinguido arquitecto, Santiago.

(30) Encargado de negocios, Santiago.

(b) Retratisa, Santiago.

(31) Boticario, Valparaíso.

(32) Doctor en medicina, Santiago.

(33) Doctor en medicina, Valparaíso.

I.	Jenckins (36)	Lopez
<i>Españoles.</i>	Jones	Loaiza
Ibañez i hai	Johnson	Lavalle
tambien	K.	Lozano
Ivañez	<i>Ingléses.</i>	Lillo
Irarrázaval	King	<i>Franceses.</i>
Izquierdo	Kindley	Lamotte
Íñiguez	Kinder	Labattut
Ipinza	<i>Alemanes.</i>	Larroque
Izurrieta	Koch	Lassarre
Irigoyen	Krog	Lavergne
<i>Franceses.</i>	Keyser	Lalandu
Izarn (34)	Kunstmann	Labbé
J.	L.	Lavigne
<i>Españoles.</i>	<i>Españoles.</i>	Lapagesse
Jimenez	Las-Heras (37)	Lapersonne
Jover	Lavin	Leblanc
<i>Franceses.</i>	Lazcano	Lenoir
Jariez (35)	Lainez	Lefer
Jardel	Larrucea	Leroy
<i>Ingléses.</i>	Leiva	Lefebvre
Jackson	Loyola	Logerot (38)

(34) Librero, Santiago.

(35) Director de la Escuela de Artes i Oficios, profesor universitario, etc.

(36) Cónsul de Estados Unidos, Coquimbo.

(37) Antiguo jeneral al servicio de Chile.

(38) Dentista, Santiago.

Levasseur	<i>Italianos.</i>	Monsalve
Levas (39)	Lanfranco	Montt (41)
<i>Ingleses.</i>	Longhi	Moyano
Lindsay (b)	Lodovici	Moya
Landman	Limperani (a)	Moscoso
Leighton	M.	Montalva
Leigh	<i>Espanoles.</i>	Muñoz
Ledsmer	Manriquez i	Mujica
Lynch	hai Manrique	Munizaga
Lyon (40)	Mardonez	<i>Franceses.</i>
Loring	Martinez	Minvielle (42)
Low	Marquez	Monvoisin (43)
<i>Alemanes.</i>	Mazuela	Martineau
Laisle	Matta i hai	Maillard (44)
Laukner	Mata	Marechau
Lehmann	Mendiburu	Matieu
Lühmann	Mendoza	Mersie
Lüdemann (*)	Mendez	Metraud
	Meneses	Mervy

(39) Litógrafo, Valparaíso.

(b) Jefe de la Oficina Central de Estadística.

(40) Cónsul de Portugal, etc., Valparaíso.

(a) Encargado de Negocios de Francia, Santiago.

(*) Cónsul, Valparaíso.

(41) Presidente de la República.

(42) Superintendente de la Casa de Moneda, miembro universitario, etc.

(43) Célebre retratista.

(44) Profesor de frances, Santiago.

Mercier	<i>Alemanes.</i>	N.
Michel	Moesta (50)	<i>Espanoles.</i>
Monsant	Moller	Narvaez
Moreau	Muller	Navarro
<i>Ingleses.</i>	Munchmeyer	Navarrete
Miller (45)	<i>Italianos.</i>	Navas
Mackenna (46)	Maldini	Novoa
Mackay	Masenlli	Novajas
Mahan	Macchiavelli	Nuñez
Mackenzie	Meneghini	<i>Franceses.</i>
Mack	Mercandino	Niort
Mac Dermott	Mongiardinii	<i>Ingleses.</i>
(47)	Mostardi-Fiorretti (51)	Naylor
Mickle	Monti	Nataly
Myers	Morone	Nicholson
Milligan	Monticelli	Nelson
Murphy (48)	Montefinale	Newman (52)
Muley		<i>Alemanes.</i>
Murray (49)		Niemeyer
		Nehring

(45) Célebre patriota. ral que militó en el ejército pa-

(46) id l. en el ejército de Chile.

(47) Doctor medicina, Santiago.

(48) Profe: e idiomas del Instituto Nacional.

(49) Cónsul, Caldera.

(50) Director del Observatorio Artrónómico.

(51) Ingeniero arquitecto, Santiago.

(52) Antiguo profesor de piano, Santiago.

Neumann	Olavarrieta	<i>Alemanes.</i>
<i>Italianos.</i>	Ormazával	Otto (58)
Narducci (53)	Oyarzun	Osthaus
Nateri (54)	Otaiza	Osembrug
Nosilla	Orvegoso	<i>Italianos.</i>
O.	Ortiz	Oldini (59)
Ovando i	Oyaneder (55)	P.
tambien hai	<i>Franceses.</i>	<i>Espanoles.</i>
Obando	Orne	Palazuelos
Ovalle	<i>Ingleses.</i>	Paez
Oviedo	O'Higgins (56)	Perez
Orozco	O'Brien (57)	Pizarro
Ortúzar	O'Loghlin	Ponce
Olivos	O'Rian	Pezoa
Oliva	O'Carrol	Prast
Olivares	Owen	<i>Franceses.</i>
Ocarranza	Oswald	Pissis (60)
Ossa	Ossenburg	Puyo
Olavarría	Ollendorf	

(53) Doctor en medicina, Santiago.

(54) Capellan de la Casa de Talleres para niños pobres.

(55) Directora de colejio, Curicó.

(56) Célebre Jeneral chileno.

(57) Jeneral irlandes que sirvió en el ejército patriota.

(58) Director de colejio, Santiago.

(59) Profesor de idiomas, Santiago.

(60) Jeólogo al servicio de Chile.

Petit (61)	Piderit (64)	R.
Petitjean	<i>Italianos.</i>	<i>Españoles.</i>
Pelatan	Passi (65)	Ramirez
Pretot (62)	Pellizo	Ravéntos (66)
Poirier	Pecherini	Rebolledo
<i>Ingleses.</i>	Picollo	Recavárren
Padbury	Pijati	Ribas
Pearson	Piaggio	Ribera i tam-
Peterson	Ponzoni	bien Rivera
Pilche	Poggi	Ribadeneira
Potter	Puccio	Rodriguez
Porter	Pantanelli (b)	Rocuant
Powell	Q.	Ruiz
Pulschen	<i>Españoles.</i>	Riso
<i>Alemanes.</i>	Quevedo	Ribadavia
Philippi (63)	Quesada	Ribero i tam-
Paepke	<i>Franceses.</i>	bien Rivero
Pommarenk	Quellec (Le)	<i>Franceses.</i>
Plagemann		Raveau

(61) Doctor en medicina, Valparaíso.

(62) Doctor en medicina, Valparaíso.

(63) Director del Museo Nacional, profesor universitario, etc. — Aunque este apellido es de dición italiana, lo hemos colocado entre los alemanes por pertenecer a una familia largos años establecida en Alemania.

(64) Doctor en medicina, Valparaíso.

(65) Juez de Letras, Chiloé.

(b) Profesor de canto, Santiago.

(66) Doctor en medicina, Santiago.

Robinet	Robinet	Salcedo
Rogard	<i>Italianos.</i>	Salvatierra
Richard	Rondizzoni (39)	Segovia
Renard	Rondanelli	Sevilla
Rencoret	Rossi	Sepúlveda
<i>Ingleses.</i>	Regazzoni	Silva
Rogers (*)	Rovelli	Solovera
Robens	<i>S.</i>	Subicueta
Ravenscroft	<i>Espanoles.</i>	Stuardo
Ravest	Saavedra	Suarez
Regan	Sandoval	Squella
Ralph	Santelices	Sessé (70)
Rider	Saravia	<i>Franceses.</i>
Robertson	Sancristóval	Sazie (71)
Robinson (67)	Sanchez	Sabatier
Ross (68)	Santibañez	Sauvat
<i>Alemanes.</i>	Sanz	Soules
Renner	Sanhuesa	Siruguet
Reichert	Saldívar	Subercasseaux
Rink	Salazar	(pronúnciese
Rosse	Saez	Subercasox)
Rockmeca		

(*) Prosecretario de la Intendencia, Santiago.

(67) Dentista, Santiago.

(68) Cónsul, Serena.

(69) Antiguo Jeneral al servicio de Chile.

(70) Coronel al servicio de Chile

(71) Doctor en medicina, miembro universitario, etc.,
Santiago.

<i>Ingleses.</i>	Sassi	Timley
Savin	Sanguinetti	Tomlin
Simpson (72)	Schiattino	Trumbe
Smith (73)	Scheroni (75)	Trumbull (77)
Scott	Sentorini	<i>Alemanes.</i>
Stevenson (74)	T.	Tietz
Steward	<i>Espanoles.</i>	Tiska
Spencer	Talavera	<i>Italianos.</i>
Singleton	Tellez	Travega
Stone	Tirapegui	U.
<i>Alemanes.</i>	Torrealva i	<i>Espanoles.</i>
Spangenberg	tambien	Urzúa
Sanner	Torrallya	Urizar
Stuven	<i>Franceses.</i>	Ulzurrun
Seiffert	Tartier	Urcullu
Sturken	Tessier	Uribe
Schönhof	Tasson	Unzueta
Schubre	<i>Ingleses.</i>	Uzarraga
Schutte	Thompson (76)	<i>Franceses.</i>
<i>Italianos.</i>	Thorner	Utheau
Santini	Tinsly	

(72) Antiguo i distinguido marino al servicio de Chile, Valparaíso.

(73) Cónsul, Santiago.

(74) Director de colejio, Valparaíso.

(75) Exdirector de la Escuela de Sordo-mudos.

(76) Coronel que sirvió en el ejército de Chile.

(77) Doctor en medicina, Valparaíso.

V.	Venegas	Villarroel
<i>Españoles.</i>	Vera	Vidal
Valenzuela	Velesmoro	Viera
Valdes	Verdugo	<i>Franceses.</i>
Valencia	Vega	Verdollin (79)
Valera	Verdejo	Vigouroux (80)
Valero	Vicuña	Vigneaux
Valverde	Vijil	Villin
Valladares	Vidaurre	Vinet
Valle	Villalobos	Viel (81)
Vallejo	Vildósola	Villon (82)
Varela	Villalon	<i>Ingleses.</i>
Vargas	Villareal (78)	Vermont
Vazquez	Villegas	Y.
Valderrama	Villena	<i>Españoles.</i>
Valdivia	Vivanco	Yañez
Valdivieso	Vivero	Yávar
Valdenegro	Vico	Z.
Velaz	Vial	<i>Españoles.</i>
Velasco	Videla	Zabala
Velez	Vila	Zamorano
Velazquez	Vivaceta	Zapiola

(78) Se escriben igualmente con *V i l l* todos los compuestos de la palabra *Villa* i de un adjetivo, como *Villahermosa*, *Villaseca*, etc.

(79) Profesor de idiomas, Santiago.

(80) Empresario de coches de posta.

(81) Antiguo jeneral al servicio de Chile.

(82) Doctor en medicina, Santiago.

Zañartu	Zurita	Walker
Zapata	Zilleruelo	Wittaker (86)
Zárate	Zuleta	Williamson
Zambrano	<i>Franceses.</i>	Williams
Zaballa	Zegers (g)	Wilson
Zarratea	<i>Alemanes.</i>	White
Zaldivia	Zeidler	Wellington
Zelada	Zegeth (83)	Wormald (87)
Zelaya	<i>Italianos.</i>	Wissing
Zenteno	Zoppetti (*)	Wesset
Zorrilla	Zolezzi	Weneg
Zegarra (f)		Watson
Zúñiga	W.	<i>Alemanes.</i>
Zumaran	<i>Ingleses.</i>	Wiedmann
Zuñier	Waddington	Wiengen
Zuazagoitia	(84)	Weber
Zuasnávar	Wood (85)	Wiswede
Zuloaga		

(f) Ministro peruano, Santiago.

(g) Director de colejo, Santiago.

(83) Doctor en medicina, Santiago.

(*) Directora de colejo, S. Fernando.

(84) Rico comerciante de Valparaíso.

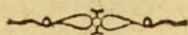
(85) Coronel que sirvió en el ejército de Chile.

(86) Diputado al Congreso, abogado, etc. Talca.

(87) Doctor en medicina, Santiago.

APENDICE.

APELLIDOS CHILENOS (88).



Ancanamun	Güenecura	Millacalquin
Aillabilú	Jupil	Marihuenu
Butapichion	Leron	Nenquiel
Colipí	Lincopichion	Paillalef
Caucaman	Lincoyan	Quepuantu
Canyuleuvu	Meliquechun	Tupacamaru
Callancura	Marilef	Vilumilla

(88) Creemos de tan poca utilidad estos apellidos, que no nos hemos atrevido sino a presentar unos pocos.

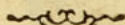
Advertencia.

A fin de dar mas interes a este vocabulario, hemos indicado por medio de notas al pié, el apellido que llevan algunos funcionarios públicos, habiendo elejido los nombres de mas difícil ortografía. Como en las lenguas extranjeras se pronuncian de un modo las palabras i se escriben de otro, resulta que el individuo que ignora el frances, por ejemplo, i oye pronunciar el apellido del librero *Audois*, querrá despues escribir *Oduas*, como suena; i aunque lo vea escrito *Audois*, no creerá que pertenece a tal sujeto, si no se le indica que es el mismo que ha oido pronunciar de distinto modo.

Este inconveniente hemos querido allanar en los apellidos mas difíciles, al señalar con notas al pié, las personas que los llevan.

VOCABULARIO

De varios nombres propios de personas de ortografía dudosa i de otros que se pronuncian mal por la jente no educada. (1)



A.	Alcibíades	Buenaventura
Avelino.	Abrahan	Bartolomé
Alvino	Azarías	Benigno
Acindino	Azades	Balbina
Anselmo	Aniceto	Benedicta
Álvaro	B.	Benvenuto
Acacio	Bernabé	Bonifacio
Alejo	Bibiana	Baltazar
Abdon.	Beatriz	C.
Alberto	Bienvenida	Cecilio

(1) Para la formacion de este Vocabulario se ha tenido a la vista un exelente *Martirolojio Romano*, publicado no ha mucho en Europa.

Ciriaco
Celedonio
Cipriano
Celestino
Clotilde
Cirilo
Cayetano
Casiano
Cesáreo
Cayo
César
Cristóval
Ceferino
Cipriano
Casilda
Calisto
Constanza
Constantino
Constancio
Ciro
Celerina

D.

Desiderio
Dámaso
David
Demóstenes
Dionisio
Donaciano

E.

Eufrasio
Emeterio
Eusebio
Estanislao
Eustaquio
Escolástica
Estéban
Eulojio
Eujenio
Enrique
Elvira
Engracia
Eudoxio
Eleázaro
Evaristo
Eduvijes
Ejidio
Eufemia
Epifanio
Epitacio
Exequiel
Emigdio

F.

Félix
Fortunato
Filomeno
Flaviano

Flavio

G.

Guillermo
Godofredo
Guadalupe
Gumesindo
Gabino
Gabriel
Gustavo
Graciliano

H.

Honorato
Hilario
Hilarion
Heraclio
Hermenejildo
Hipólito
Hermójenes
Hermes
Herculano
Horacio
Honorio
Heriberto
Heberto
Helena
Hijinio
Helano
Heliodoro

Heladio
Heráclides
Hermas
Huberto
Hugo
Herodías
Héctor
Hortencio

I.

Ignacio
Isaac
Ildefonso
Inocencio

J.

Jenoveva
Jovita
Jertrudis
Joaquin
Jacinto
Juan Nepomuceno
Jervacio
Jelasio.
Javier
Jovino
Juvencion

L.

Lucio
Luciano
Lucía
Lázaro
Leandro
Leoncio
Laureano
Lorenzo
Ladislao
Leopoldo
Ludovico

M.

Mauricio
Marcelino
Máximo
Maximino
Maximiano
Maximiliano
Marcelo
Marciano
Macedonio

N.

Nemecio
Niceto
Nicasio
Narciso
Norberto
Nieves

Nicéforo
Nazario

O.

Octavio
Oliverio
Ovidio.
Orestes
Oswaldo
Octaviano

P.

Ponciano
Policarpo
Patricio
Pelayo
Plácido
Praxedis

R.

Raimundo
Rafael
Romualdo
Ricardo
Rudesindo
Roberto
Recaredo

S.

Silverio
Saturnino
Serviano

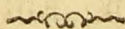
Sabino (2)
 Sandalio
 Sótero
 Severino
 Severo
 Silvestre
 Silvio
 Saviniano
 Salvino
 Silvano
 Salvio
 Severiano
 Silvino
 Silvio
T.
 Telésforo
 Teófilo

Tiburcio
U.
 Úrsula
V.
 Vicente
 Verónica
 Valeriano
 Valentin
 Víctor
 Venancio
 Victoriano
 Victorino
 Valericio
 Valerio
 Verina
 Veridiano
 Veridiana

Victorio
 Veneranda
 Vitaliano
 Viviano (3)
Z.
 Zaqueo
 Zenon
 Zósimo
 Zoa (santa)
 Zoilo
 Zacarías
 Zenobio
 Zorobabel
W.
 Waldo
 Wenceslao

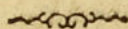
(2) También hai S. *Savino* (con v), Sta. *Savina* (con v) i Sta. *Sabina* (con b). Son cuatro santos diferentes.

(3) *Viviano*, santo, se escribe con v; i *Bibiana*, Santa, se escribe también con dos b. Así aparece del *Martirolojio* que hemos consultado.



VOCABULARIO

De varios nombres propios de ciudades, villas, aldeas, ríos, volcanes, etc., de ortografía dudosa, que se encuentran en el país, i que jeneralmente se pronuncian i escriben mal. (1)



Alhué..... Aldea del departamento de Rancagua, provincia de Santiago.

Alicahue Aldea de la provincia de Aconcagua, departamento de Petorca.

Achihueno Río de la provincia del Maule.

Barraza Río i pueblo de la provincia de Coquimbo.

(1) No apuntaremos aquí los nombres de ortografía dudosa que hayan sido escritos como apellidos en el vocabulario correspondiente.

Al arribo de los españoles en Chile, la mayor parte de los nombres de pueblos han sido cambiados o modificados por aquellos, quedando pocos que no hayan sufrido alguna alteracion. Entre los no adulterados recordamos a *Malloco*, compuesto de *Mallo* (blanquizea), i de *co* (agua); *agua blanquizea*. Entre los adulterados tenemos presentes a *Melipilla*, *Talca*, *Talcahuano*, etc.

- Biobio* Rio de la provincia de Concepcion.
- Bucalemu* Lago del departamento de Rancagua.
- Combarbalá*.. Departamento i Villa de la P. de Coquimbo.
- Curacaví* Aldea del departamento de Melipilla, provincia de Santiago.
- Chanqueagüe* Aldea del departamento de Caupolicán, Colchagua.
- Cahuil* Aldea del departamento de San Fernando, Colchagua.
- Coihueco*..... Lugar del departamento de Chillán, P. del Ñuble.
- Carelmapu*... Lugar del departamento de Carelmapu, Chiloé.
- Choapa*..... Rio de la P. de Coquimbo.
- Cachapoal* ... Rio que separa por el S. la provincia de Santiago de la de Colchagua.
- Curamávida* . Lugar del departamento de la Laja, P. de Arauco.
- Cobquecura* Lugar del departamento de Itata, P. del Maule.
- Catemu* Aciento de minas i lugar del departamento de Putaendo, P. de Aconcagua.

- Chimbarongo* Aldea del departamento de S. Fernando, P. de Colchagua.
- Calbuco* (2) .. Villa cabecera del departamento de Carelmapu, P. de Chiloé.
- Cohuil*, Lago de la P. de Colchagua.
- Caipulli*, Aldea del departamento de Ancud, provincia de Chiloé.
- Cancagüé*, Aldea del departamento de Chacao, provincia de Chiloé.
- Curagüe*, Aldea del departamento de Castro, provincia de Chiloé.
- Chaulinec* Aldea del departamento de Quenac, provincia de id.
- Doñihue*, Aldea del departamento de Rancagua, P. de Santiago.
- Dalcahue*, Villa del departamento de Ancud, Chiloé.
- Duao*, Aldea del departamento de Talca, P. de id.
- Detif*, Aldea del departamento de Lemui, provincia de Chiloé.
- Gualleco*, Lugar del departamento de Talca.
- Güechuraba* .. Lugar del departamento de Santiago, P. de id.

(2) En chileno significa *agua azul* (*callvu*, azul, i *co*, agua).

- Guapilaqui* .. Aldea del departamento de Ancud,
provincia de Chiloé.
- Guillimo* Aldea del departamento de Chonchi,
provincia de id.
- Huasco*..... Puerto i rio de la P. de Atacama.
- Herradura*... Puerto de la P. de Coquimbo.
- Huacarhue*... Aldea del departamento de Caupoli-
can, P. Santiago.
- Huelon* Lugar del departamento de Talca.
- Huenchullami* Id. id. id. de id.
- Huechupin*... Id. id. id. de Chillan, P.
del Ñuble.
- Hualqui*..... Id. id. id. de Puchacai,
P. de Concepcion.
- Huaque*..... Rio de la provincia de Concep-
cion.
- Huanahue*.... Volcan, rio i laguna de la P. de Val-
divia.
- Huiti*..... Aldea del departamento de Chacao,
provincia de Chiloé.
- Huyar*..... Aldea del departamento de Achao,
provincia de id.
- Illapel* Departamento i villa de la P. de
Coquimbo.
- Ichuac* Aldea del departamento de Lemui,
provincia de Chiloé.

- Limávida* Lugar del departamento de Talca,
P. de id.
- Lircái* Lugar i rio del departamento de
Talca.
- Longaví* Lugar i rio del departamento de Li-
nares, P. del Maule.
- Las Habas*... Puerto habilitado de la P. de Valpa-
raíso.
- Longomilla* (3) Lugar del departamento de Linares,
provincia del Maule.
- Leliguapi* Aldea del departamento de Chonchi,
provincia de Chiloé.
- Llanquihue* .. Colonia i lago.
- Llaullao* Aldea del departamento de Castro,
provincia de Chiloé.
- Melipilla* (4) Departamento i villa de la P. de San-
tiago.
- Melipulli*..... Puerto habilitado de la P. de Chiloé.
- Malloco*..... Aldea del departamento de la Victo-
ria, P. de Santiago.

(3) En obsequio de la suavidad se dice *Longo*. El nombre chileno es *Loncomilla* (*lonco*, cobeza; *milla*, oro); *cabeza de oro*.

(4) Adulterado por los españoles. En chileno es *Melepillam*, que significa *cuatro Diablos* (*meli*, cuatro; *pillam*, Diablo).

- Nirivilo*..... Lugar del departamento de Cauque-
nes, P. del Maule.
- Ninhue* Lugar del departamento de Itata.
- Putando* Departamento de la P. de Aconca-
cagua.
- Puchuncaví*.. Lugar de la P. de Valparaíso.
- Pencahue* (5) Lugar del departamento de Caupo-
lican, P. de Colchagua.
- Paredones*.... Lugar del departamento de Curicó,
P. de Colchagua,
- Putú* Lugar del departamento anterior.
- Pichimávida*. Id. id. id. id.
- Quirihue* Lugar del departamento de Itata, P.
~~del Maule.~~ *nulle*
- Quilacahuin*. Id. id. id. de Osorno, P.
de Valdivia.
- Querac* Id, id. id. de Quinchao,
P. de Chiloé.
- Quiahüe* Id. id. id. de Curicó, P.
de Colchagua.
- Quetalmahue*. Aldea del departamento de Ancud,
provincia de Chiloé.

(5) En cada uno de los departamentos de Talca i
Parral hai una aldea que lleva este mismo nombre.
Por manera que en las provincias del sur hai tres
Pencahues.

Quilicura (6). Aldea del departamento de Santiago, P. de id.

Quehui..... Aldea del departamento de Lemui, provincia de Chiloé.

Rahue Rio de la P. de Valdivia, que pasa a inmediaciones de Osorno.

Talcahuano (7) Departamento i puerto de la provincia de Concepcion.

Tapihue Lugar del departamento de Talca.

Talcamávida. Id. id. id. de Rere, P. de Concepcion.

Trumag Id. id. id. de la Union, P. de Valdivia.

Traiquen Lugar i rio de la P. de Valdivia.

Tinguiririca... Rio de la provincia de Colchagua.

Vallenar Departamento i pueblo de la P. de Atacama.

Vichuquen... Lugar i lago del departamento de Curicó.

Viluco Aldea de la provincia de Santiago.

(6) Este nombre debia ser *Quelicura*. Está compuesto de *queli* (colorado) i *cura* (piedra); *piedra colorada*. El uso ha convertido la *e* del oríjen en *i*.

(7) Adulterado por los españoles. En chileno se llamó *Tralcahuenu*, que quiere decir *trueno de arriba*. Del mismo modo *Talca* debió haber sido *Tralca*, *trueno*.

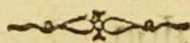
Vilupulle Lugar del departamento de Castro,
P. de Chiloé.

Valparaíso (8) Departamento i ciudad capital de la
P. de su nombre.

Vichuquen .., Lago de agua salada de la provin-
cia de Colchagua.

Zapallar. ... Puerto de la provincia de Aconcagua •

(8) Sobre el origen del nombre de este lugar, dícese que los primeros europeos que lo visitaron, habiendo observado que por él se dirijian a las amenas i deliciosas campiñas de Chile, le pusieron: *va al paraíso*, esto es, conduce al paraíso. La preposicion *a* de la contraccion *al* la ha perdido el nombre en la composicion.



ABREVIATURAS MAS USUALES.

AA. — Altezas o autores.

ag.^{to}. — agosto.

ant. o *antic.* — anticuado.

art. o *artíc.* — artículo.

B. — beato.

B. L. M. ó *b. l. m.* — besa o beso la mano o las manos.

B. L. P. ó *b. l. p.* — besa o beso los piés.

C. M. B. o *c. m. b.* — cuyas manos beso o besa.

C. P. B. ó *c. p. b.* — cuyos piés beso o besa.

Bmo. P. — Beatísimo Padre.

c., cap. o *capít.* — capítulo.

col. — columna.

D. o *Dn.* — Don o don.

D.a. — Doña o doña.

D.r o *D.or* — deudor o doctor.

DD. — doctores.

dic.re — diciembre.

Dr. — doctor.

en.o. — enero.

Ex.mo, o *Ex.ma* — Exelentísimo, Exelentísima.

F. — fulano.

feb.o. — febrero.

fol. — folio.

Fr. — frai.

ib. — ibidem (*allí mismo o en el mismo lugar.*)

Ill.e. , *Ill.mo* , *Ill.ma* — Ilustre, Ilustrísimo, Ilustrísima.

J. C. — Jesucristo.

l. — libro o *bien lei en los libros de jurisprudencia.*

lib. — libro.

lín. — línea.

M. P. S. — Mui Poderoso Señor.

Mr. Mr. — Monsieur y tambien Míster.

m.s. a.s. — muchos años.

MS. — manuscrito.

MSS. — manuscritos.

N. — fulano.

N. S. — nuestro Señor.

N. S.ra — nuestra Señora.

N. B. — Nota bene, esto es, *nótese con particularidad.*

N. S. J. C. — nuestro Señor Jesucristo,

n.o. o *núm.* — número.

nov.bre — noviembre.

oct.e. — octubre.

onz. — onza.

p. páj. —página.

P. D. — posdata.

pár. o § —párrafo.

Q. a V. B. L. M. o *Q. a V. b. l. m.* —que a usted beso o besa la mano.

R. P. M. o *Mtro.* —Reverendo Padre Maestro.

R.^l , *R.^{les}* —real, reales.

S., *S.^{to}* ó *Sto.* —san, santo.

S. A. —Su Alteza.

S. A. A. —su afecto amigo.

Sr. o *S.^{or}* —señor.

S. S.^a —Su Señoría.

S. S.^d —Su Santidad.

S. M. B. —Su majestad británica (el rei o reina de Inglaterra.)

S. M. C. —Su Majestad católica (el monarca español.

set. bre —setiembre.

seg.^o serv.^{or} —seguro servidor.

SS. o *S.^{res}* —señores.

SS.^{mo} —santísimo.

SS. PP. — santos Padres.

S. S. S. —su seguro servidor.

t. ó *tom.* —tomo.

V. — Véase.

V., *V.^e* o *Ven.* — venerable.

V., Vd. o Vm.—usted *y* vuesamerced, *si es que ocurre la última cifra en un escrito de mas de cien años.*

V. A.—Vuestra Alteza.

V. E. o V. Esc. a—Vuecelencia.

v. g. o v. gr.—verbi gracia (*por ejemplo*)
vers. °—versículo.

V. M.—Vuestra Majestad.

Vd. Vds.—usted *y* ustedes.

Vm. o Vmd.—vuesa merced, *en los escritos de un siglo de antigüedad, y usted en los posteriores.*
vol.—volumen.

V. S.—Vueseñoría o Usía.

V. S. I.—Vueseñoría Ilustrísima o Usía Ilustrísima.

En todas las lenguas que notoriamente tienen su oríjen en la latina, se usan unas voces o locuciones que ponemos a continuacion con su correspondiente significado:

Ad libitum, a siegas, sin conocimiento.

Ad valorem, segun se estime o abalúe.

Bonâ fide, en realidad, en confianza.

Cálamo corrente, hecho de prisa (un escrito), de repente, sin detener la pluma.

Dio volente, mediante Dios.

Ex profeso, de propósito.

Facsimile, imitacion perfecta.

Factotum, el que lo hace todo.

Gratis, sin paga, de oficio.

Hic et ubique, aquí i cualquiera otra parte.

Ibidem, en el mismo punto.

In duplo, en doble, por duplicado.

In facie Ecclesiæ, por la Iglesia.

In propriâ personâ, a él mismo, en persona.

In statu quo, en el mismo estado, sin alteracion.

Ipsso facto, probado o consumado el hecho.

Motu proprio, por su arbitrio.

Nemine contradicente o *nemine dissentiente*, todos de acuerdo.

Non plus ultra, sin igual, nada mas perfecto.

per se, por sí, de sí.

pro et con, a favor i en contra.

Quid nunc? Qué hecer ahora? Qué hacer, pues?

Quid faciendum, i hahora? que se hará ahora?

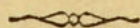
Sine die, a sol puesto.

Sine qua non, requisito indispensable.

Ut supra, como arriba (en la fecha de un escrito).

Nótese que las locuciones que preceden están bien admitidas por ser latinas; pero mezclar con el español locuciones francesas, inglesas o italianas que no estan en uso, es no solo impolítico, sino ridículo.

ERRATAS NOTABLES.



PÁJINA.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
3	11	persuacion,	persuasion,
4	5	dudosa.	dudosa
8	10	i el de sus convina- ciones en sílabas i palabras.	de las sílabas i pa- labras.
8	12	convinaciones	combinaciones
8	16	otra,	otra
16	21	guizar	guisar
19	4	própio	propio
35	17	estos,	esto,
42	6	los	lo
44	2	hábia	habia
48	16	Quién es?	¿Quién es?
50	1	Pérfido	¡Pérfido
52	8	destino,	dstino
53	3	San Hilario	Saint Hilaire
54	9	Qué tiene V., está V. enfermo?	¿Qué tiene V., está V. enfermo?
55	2	Monta V. a caballo?	¿Monta V. a caballo?
55	3	Pues que se hace V. do el dia de Dios?	Pues ¿qué se hace V. todo el dia de Dios?
56	1	sirven	sirve
61	15 i 16	sin embargo de amarlas a todas igualmente.	porque las amaba a todas igualmente.
92	7	Alvarez	Álvarez

